

Andreas H. Jucker / Iris Hübscher / Lucien Brown (eds.): *Multimodal Im/Politeness: Signed, Spoken, Written*. Amsterdam / New York: John Benjamins. 2023. 360 páginas. ISBN 978-90-272-1343-3.

El volumen *Multimodal Im/Politeness: Signed, Spoken, Written* ofrece una aproximación al estudio de la (des)cortesía lingüística desde una perspectiva multimodal. Se organiza en tres bloques temáticos que abordan distintas modalidades comunicativas: gestual, oral y escrita. La obra se compone de doce capítulos, incluidos un capítulo inicial de introducción teórica y once capítulos elaborados por diversos especialistas que analizan cómo se manifiestan la cortesía y la descortesía en distintas lenguas y contextos culturales. Así, el primer bloque, que se enfoca en el lenguaje gestual, consta de dos capítulos; el segundo, dedicado al lenguaje hablado, está formado por seis capítulos; y el último, centrado en el lenguaje escrito, incluye tres capítulos.

El capítulo introductorio, titulado “Multimodal Im/Politeness: Introduction” y escrito por los editores del volumen, Lucien Brown, Iris Hübscher y Andreas H. Jucker, presenta los fundamentos teóricos de la (des)cortesía y su importancia en el estudio del lenguaje desde una perspectiva multimodal. Se explica cómo la (des)cortesía se co-construye a través de varias modalidades, apoyándose en estudios que muestran que sus significados sociales son complejos y variados (Idemaru *et al.* 2020; Ito 2004; Beaulieu 2004). Siguiendo la semiótica social de Halliday (1978), se destaca que no solo las elecciones lingüísticas, sino también la coordinación de gestos, postura, prosodia y la

acomodación entre interlocutores, contribuyen a construir la (des)cortesía. Los autores subrayan que la multimodalidad varía según el contexto y la cultura, lo que permite comprender mejor las relaciones sociales y reconocer formas de comunicación diversas, como las lenguas de señas. El capítulo concluye con una visión general del contenido del libro y sus objetivos.

El primer bloque, dedicado al lenguaje de signos, se abre con el artículo “In Your Face: Im/Politeness in Signed Languages, with Examples from Swiss German Sign Language (DSGS)”, a cargo de Penny Boyes Braem y Katja Tissi. Comienza con una explicación de formas descorteses de señar, que parecen estar relacionadas con la modalidad visual y con otros factores, tales como el contexto comunicativo, las normas culturales, el tipo de acto de habla o la capacidad de señar percibida en el interlocutor. Se demuestra, además, que algunos signos pueden percibirse como descorteses en otras culturas por sus componentes formales o reflejar cambios históricos. Asimismo, las conclusiones generales de los ejemplos de Lengua de Señas Suiza Alemana (DSGS) muestran que existe una aversión cultural hacia lo que se percibe como presumir, compartida tanto por los hablantes oyentes de alemán y alemán suizo como por las personas sordas.

La sección cierra con el artículo “Politeness in Catalan Sign Language (LSC): Mitigation of Criticisms in Spontaneous Discourse in LSC”, de Berta Moya-Avilés, Gemma Barberà y Carme Bach, quienes analizan cómo se mitigan las críticas en un programa televisivo en LSC (*Mans a la massa*, Webvisual.tv). El estudio, enmarcado en la teoría de la imagen, examina unidades léxicas, pronombres

de primera persona y el signo de palma vertical, identificados como recursos de atenuación. Los resultados muestran que estos elementos, junto con marcadores no manuales como el encogimiento de hombros o la inclinación de cabeza, funcionan como estrategias lingüísticas y pragmáticas para suavizar la crítica y proteger la imagen del interlocutor.

La segunda parte de la obra, dedicada al lenguaje hablado, comienza con el capítulo “Multimodality in Refusals in English as a *lingua franca*” de Xianming Fang. En este estudio se investigan las posibles funciones de cortesía del lenguaje multimodal en la gestión de las relaciones interpersonales (*rapport*) en los actos de rechazo en inglés como lengua franca (ELF). Se recopilieron datos mediante juegos de rol con diez pares de varones chinos e indonesios con alto nivel de inglés, divididos en grupos para realizar peticiones o rechazos mientras son grabados en vídeo. Los resultados muestran que los hablantes de inglés como lengua franca usan señales multimodales como la postura, las sonrisas y la evasión de la mirada para manejar la cortesía, reflejar poder y suavizar el acto del rechazo. Asimismo, se observa que la cortesía se construye de manera compartida y admite múltiples interpretaciones, de modo que los hablantes, incluso cuando la relación interpersonal podría verse afectada, recurren a rechazos atenuados como estrategia cortés.

Seguidamente, se ofrece la investigación de Lucien Brown, Iris Hübscher, Hyunji Kim y Bodo Winter, titulada “Indexing Social Distance Through Bodily Visual Practices in Two Languages”. Este estudio analiza cómo se expresa multimodalmente la distancia social en coreano y

catalán, considerando contextos de cercanía y lejanía, y evaluando cinco tipos de movimientos corporales (asentir, negar, adaptadores, contacto físico y evasión de la mirada). La investigación, que tomó como muestra a 14 coreanos y 15 catalanes, analizó interacciones con amigos y superiores. Los resultados muestran que los catalanes usaron más movimientos corporales, aunque sin consistencia según la distancia social, mientras que los coreanos redujeron gestos negativos ante superiores. Para añadir, en comparación con las interacciones entre amigos, en las interacciones con superiores incrementó el asentimiento y se evitó el contacto físico en ambas lenguas, y solo los catalanes mostraron evasión de la mirada. Las conclusiones generales apuntan a que la distancia social se marca de forma multimodal y con patrones similares entre culturas.

Continúan la sección Farbod Farahandouz y Shima Moallemi, quienes se centran en el análisis de un ritual de cortesía propio de Persia en el capítulo titulado “Multimodal Manifestation of ‘ta’ârof’ in Persian”. Este trabajo examina el aspecto multimodal del *ta’ârof*, un ritual de interacción esencial en la cultura señalada. El análisis se desarrolla a partir de secuencias de saludos entre el presentador y los invitados de un programa de entrevistas iraní. En concreto, se atiende a aquellos gestos que se emplean como estrategia de modestia discursiva y de ensalzamiento del otro, al ser estos aspectos la esencia del mencionado ritual interactivo (Beeman 2020). Los resultados muestran que los gestos sobre el propio cuerpo (*on-body*) reflejan autodesvalorización y refuerzan la cortesía verbal, mientras que los gestos so-

bre la otra persona (*on-person*) y déicticos egocéntricos (*egocentric deictic*) expresan ensalzamiento del otro y fortalecen el vínculo entre interlocutores. Asimismo, se observa que la parte del cuerpo en la que se produce el contacto físico influye en su interpretación como gesto cortés, y que factores como el género y la edad del invitado influyen en la elección y duración de estos gestos.

El cuarto artículo de esta sección se titula “Within-Speaker Accommodation Behavior in Apology-Centered Interactions: The Role of Socio-Pragmatic Factors”. El estudio realizado por Omnia Ibrahim e Iris Hübscher aborda el fenómeno de la acomodación tonal en contextos de disculpa, explorando cómo este se puede interpretar desde una perspectiva sociopragmática. Para ello, se analizaron 28 conversaciones donde participaron 14 hablantes —8 hombres y 6 mujeres— que tomaron parte en juegos de rol enfocados en situaciones de disculpas con dos tipos de interlocutores: uno con estatus superior y otro amigo. Los hallazgos principales muestran que las interacciones con interlocutores de diferentes niveles jerárquicos presentan patrones de acomodación diferentes en comparación con las conversaciones entre amigos, lo que podría revelar patrones de comportamiento de acomodación dependientes de las dinámicas de poder interpersonal.

En quinto lugar, encontramos “Perceptual Changes Between Adults and Children for Multimodal Im/Politeness in Japanese”, un estudio de Takaaki Shochi, Albert Rilliard y Donna Erickson en el que se defiende que las actitudes de (des)cortesía en japonés se transmiten mediante la prosodia audiovisual y los

marcadores léxicos. Este capítulo presenta dos experimentos sobre la adquisición de dichos códigos por parte de niños japoneses de primaria. En el primero se examina la percepción y el uso social de la cortesía, mientras que en el segundo se estudia la similitud expresiva entre distintas formas de habla. Los resultados muestran que, entre los 6 y 10 años, los niños aprenden a reconocer y emplear expresiones (des)cortesas de manera socialmente adecuada, lo que refleja un desarrollo progresivo de coherencia cultural con la edad.

Cierra la sección temática la investigación de Claudia Lehmann, “Multimodal Markers of Irony in Televised Discourse: A Corpus-Based Approach”, estudio que examina las características multimodales de dos construcciones irónicas en el discurso televisivo: *Tell me about it* y las oraciones independientes introducidas con *as if*. Los resultados muestran diferencias en gestos, ritmo y prosodia según la construcción. Mientras que *tell me about it* suele ir acompañado de tempo lento, evasión de mirada, cejas levantadas, sonrisas y movimientos de cabeza, *as if* aparece con un tono más bajo, pausas y leves inclinaciones de cabeza. Dichos hallazgos sugieren que la ironía verbal se manifiesta de formas distintas según la función que cumple en la interacción.

La tercera y última parte del volumen, centrada en el lenguaje escrito, comienza con el artículo “Multimodality and Subtitles: A Focus on Im/Politeness in Japanese Films with French Subtitles Through the Example of Some Rituals”, de Chantal Claudel. Este estudio analiza ocho películas japonesas con subtítulos en francés para examinar cómo se representan comportamientos multimodales

de (des)cortesía y la forma en la que el contexto influye en las decisiones de subtítulos. Los resultados muestran que la multimodalidad es esencial para que el espectador no japonés interprete las relaciones jerárquicas, incluso cuando los subtítulos no reproducen literalmente el discurso. También se señala que la falta de correspondencia entre japonés y francés no debe entenderse como un error, sino como una estrategia de adaptación donde el significado se construye globalmente a partir de subtítulos, gestos, posturas y contexto situacional. Así, recursos como el *ojigi* (acto de inclinarse), la vestimenta o los espacios ritualizados compensan la brecha lingüística y transmiten significados comprensibles transculturalmente. Sin embargo, ciertos gestos específicos, como entregar un documento con ambas manos, pueden pasar desapercibidos. Esto plantea la necesidad de continuar estudiando cómo los públicos no japoneses perciben y decodifican estas señales multimodales.

A continuación, se presenta el trabajo de Ester Iyanga-Mambo, “Customer Support Agents in Spanish Live Chats: Affective Communication and Multimodal Politeness”. Como su título indica, este estudio etnográfico analiza la cortesía multimodal en la atención al cliente mediante chats en vivo. Los hallazgos muestran que la inclusión de señales afectivas, tales como emociones, emoticonos o exclamaciones, convierte las interacciones en más personales y cercanas, mejorando la percepción del desempeño del agente. Estas estrategias favorecen la confianza y la naturalidad, y generan un fenómeno de “acomodación multimodal”, donde los clientes adaptan su estilo al de los agentes.

Parece que el uso moderado de recursos informales no disminuye la calidad percibida; al contrario, facilita la comprensión y humaniza la comunicación. Además, se observa que las señales afectivas funcionan como marcadores conversacionales que organizan los turnos y sustituyen rasgos de la interacción cara a cara. En conjunto, se comprueba que la cortesía positiva multimodal refuerza la satisfacción del cliente, la fidelización y la proyección institucional.

Por último, concluye la sección y el volumen el artículo “‘He offered an apologetic smile’: The Politeness of Apologetic Gestures”, de Andreas H. Jucker. El estudio se centra en los aspectos multimodales de las disculpas y, a partir del análisis de descripciones narrativas en el *Corpus of Contemporary American English* (COCA), se demuestra que gestos como sonrisas, miradas o encogimientos de hombros pueden aparecer de forma aislada o acompañando a una disculpa verbal más o menos explícita. En los textos narrativos, el narrador les atribuye explícitamente una intención de disculpa, mientras que en la interacción real su interpretación depende del contexto y de los interlocutores. Los resultados muestran que gestos como los mencionados cumplen un papel central en la negociación discursiva ya que, en muchas ocasiones, actúan como recursos pragmáticos que median entre la necesidad de mostrar preocupación por el oyente y minimizar la amenaza a la imagen positiva del hablante.

En resumen, este volumen representa una valiosa contribución al campo de los estudios sobre pragmática multimodal, un ámbito que, hasta hace relativamente poco tiempo, había recibido escasa

atención en la investigación (Culpeper 2011). Igualmente, abre nuevas perspectivas para comprender de qué manera los recursos gestuales, orales y escritos participan en la construcción y el mantenimiento de las relaciones sociales. La variedad de metodologías empleadas y la amplitud de contextos explorados confirman que la cortesía y la descortesía son fenómenos complejos que se co-construyen en la interacción. Así, esta obra no solo ofrece un panorama actualizado sobre el tema, sino que también señala la necesidad de continuar investigando la dimensión multimodal de la comunicación para comprender mejor cómo se negocian la imagen y las relaciones sociales en contextos cada vez más complejos y globalizados.

Referencias bibliográficas

- BEAULIEU, Catherine (2004): “Intercultural Study of Personal Space: A Case Study”. En: *Journal of Applied Social Psychology*, 34, 4, pp. 794-805. DOI: <<https://doi.org/10.1111/j.1559-1816.2004.tb02571.x>>.
- BEEMAN, William O. (2020): “Ta’ārof: The Key to Iranian Social Behavior”. En: Östman, Jan-Ola / Verschueren, Jef (eds.): *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 203-224. DOI: <<https://doi.org/10.1075/hop.22.taa1>>.
- CULPEPER, Jonathan (2011): *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978): *Language as a Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- IDEMARU, Kaori / WINTER, Bodo / BROWN, Lucien / OH, Grace E. (2020): “Loudness Trumps Pitch in Politeness Judgments: Evidence from Korean Deferential Speech”. En: *Language and Speech* 63, 1, pp. 123-148. DOI: <<https://doi.org/10.1177/0023830918824344>>.
- ITO, Mika (2004): “Politeness and Voice Quality: The Alternative Method to Measure Aspiration Noise”. En: Bel, Bernard / MARLIEN, Isabelle (eds.): *Speech Prosody 2004, International Conference; Nara, Japan, March 23-26, 2004*. ISCA Archive. Disponible en: <https://www.isca-archive.org/speechprosody_2004/ito04_speechprosody.pdf> (14/10/2025).
- NADIA ALDUNATE MARTÍN
(UNIVERSIDAD DE NAVARRA)
NALDUNATEMA@UNAV.ES
- Eva Bravo-García: *Cartas privadas de Cuba en el XIX. Estudio y materiales*. Valencia: Tirant lo Blanch. 2024. 411 páginas. ISBN 978-84-1183-218-2.
- Nada hay más importante en los estudios históricos de la lengua que un acceso a datos de calidad. Las naturales limitaciones a las que se enfrenta el investigador cuando afronta un análisis diacrónico solo pueden paliarse a través de un tratamiento cuidado y consciente de testimonios preparados para una investigación lingüística. En las últimas décadas esta toma de conciencia ha tenido como consecuencia natural la publicación de grandes cantidades de materiales tratados por y para filólogos, en distintos formatos (físico o digital) pero con criterios más o menos uniformes.
- El monográfico objeto de esta reseña nace precisamente de este mismo impulso. Bravo-García pone a disposición de los investigadores un conjunto de ciento ochenta cartas privadas y quin-

ce documentos particulares producidos en Cuba entre 1868 y 1898. Los textos fueron escritos por remitentes de diversa competencia escrituraria, y todos ellos son testimonios propios de la inmediatez comunicativa (aunque Bravo-García no emplea esta terminología). La selección de los textos está determinada por las tres guerras que se libraron en ese territorio entre esas fechas, pues a la autora le interesa cómo se configura la identidad cubana en un momento en el que la isla pasaba por un proceso de independencia. De este modo, todos los autores de los textos tienen algún tipo de vinculación, o fueron testigos, de estos tres conflictos bélicos.

Los documentos publicados son solo una muestra de los recogidos en el *Corpus Documental y Hemerográfico de la Cuba del Novecientos* (CODHECUN), un proyecto desarrollado por el grupo *Cuba19* de la Universidad de Sevilla: una herramienta alojada en TEITOK (junto a muchas otras de este tipo, como *P. S. Post Scriptum*, el *Corpus Léxico de Inventarios*, *Oralia Diacrónica del Español* o el *Corpus Documental de las Islas Canarias*) que recoge informes militares, cartas privadas, poemas y prensa. La presentación de los documentos sigue los criterios de la Red CHARTA, tanto en la transcripción paleográfica como en la presentación crítica.

Aunque la división formal no sea esta, la publicación consta de tres partes muy bien diferenciadas. En la primera se ofrece una contextualización sociohistórica de la Cuba de finales del siglo XIX, y se describe la documentación publicada en el volumen. En la segunda se lleva a cabo un estudio lingüístico de los documentos. La tercera parte contiene las transcripciones de los casi doscientos textos analizados.

La primera parte consta de cuatro capítulos. El primero es, quizá, el más estrictamente histórico: trata la independencia de Cuba y Puerto Rico, y da información específica sobre las acciones militares de Cuba y España en los tres periodos de guerras que recoge: 1868-1878, 1879-1880 y 1895-1898. El segundo habla de las consecuencias visibles de estos conflictos: la alta mortalidad, la reubicación de parte de la población a zonas de montaña, o los desplazamientos y las migraciones tras la Independencia. Dedicar varias páginas, además, a otros aspectos sociales: la visión que se tenía de los líderes militares (y la posibilidad de que fuesen percibidos como referentes lingüísticos), la construcción del imaginario femenino cubano, o la importancia de las redes familiares en el conflicto.

El tercer capítulo de esta primera parte lo dedica a las acciones educativas que se ponen en marcha en Cuba a lo largo del siglo XIX para aumentar el grado de alfabetización de la población. A partir de fuentes de la época, Bravo-García trata la falta de formación reglada para los maestros, el componente racista en la admisión a ciertas escuelas, y el uso de las instituciones educativas como medio para difundir el ideal revolucionario. Menciona también brevemente algunos aspectos relacionados con la enseñanza a mujeres.

En el cuarto capítulo se desglosan y describen los contenidos del corpus publicado en este trabajo, todos ellos procedentes del Archivo General de Indias, el Archivo Histórico Nacional y, en menor medida, el Archivo General Militar. En este volumen figuran 175 cartas en español y 5 en inglés, 83 de mujeres y 97 de hombres. Todas son de naturaleza perso-

nal y giran en torno a los conflictos bélicos mencionados y las consecuencias, especialmente las económicas y poblacionales, de estos. A la correspondencia se añaden además cuatro memorias o diarios personales fechados entre 1895 y 1897: un diario que Daniel González escribe con motivo de la marcha de Quintín Bandejas desde Cuba a Las Villas en 1897; las memorias de un soldado que formó parte de una expedición desde Tampa hasta Sabanilla en 1896; el diario, breve y con formato epistolar, de Enrique Núñez de Villavicencio; y el diario de viaje de José Rutea, que relata su salida de España y su paso por París y Nueva York hasta llegar a Cuba. Este último documento incluye al final, elaborado por otra mano, una lista de palabras en español con su pronunciación y traducción al inglés. Cierra el corpus un apartado de miscelánea en el que se recogen cuatro dedicatorias de fotografías, tres composiciones en verso, un informe de opinión, un anónimo nominativo con versos adjuntos, y dos oraciones.

En la segunda parte del libro, que se desarrolla a lo largo del sexto capítulo, Bravo-García parte de estos textos para llevar a cabo una descripción del español de Cuba de finales del siglo XIX en los niveles fónico-gráfico, morfológico, sintáctico y léxico. El estudio fonémico-grafémico lo hace en base a la transcripción paleográfica, y para el resto se apoya en la presentación crítica. Tras tratar cuestiones como la hiperutilización de la grafía *h*, la no correspondencia de las letras *r* y *rr* con las respectivas vibrantes simple y múltiple, la omisión de *u* tras *q* o *g* o las varias maneras de escribir el sonido [ks], la autora describe varios fenómenos vocálicos y consonánticos. Entre ellos encontramos

las alteraciones vocálicas en vocales átonas, la diptongación de hiatos, el seseo y el ceceo, el yeísmo, la confusión de líquidas, el debilitamiento de consonantes en posición implorativa (con especial atención a la aspiración y pérdida de /-s/), y algunos otros. En el apartado de morfosintaxis menciona la discordancia de género y número, el uso de *haber* como personal, los mecanismos para expresar la atenuación e intensificación, varios aspectos relacionados con pronombres tónicos y átonos (tratamientos, leísmo y laísmo, construcciones con dativo redundante del tipo *me hagas el favor de entregármelo*), el uso de *siempre* como reforzador afirmativo, la reproducción del estilo directo y la pervivencia de construcciones propias de la oralidad en el medio escrito. Por lo que respecta al léxico, la autora detalla el vocabulario empleado en torno a varios campos semánticos: enfermedades y remedios, dinero, la guerra y la patria cubana. Recoge, además, varios cubanismos y americanismos que trata con cierta extensión. Dedicar algo de espacio también a las unidades fraseológicas, y a los antropónimos, motes y gentilicios.

La tercera parte del libro, la más extensa, contiene las transcripciones de los documentos. Esta sección está precedida por un apartado en el que se detallan los criterios de edición. Cierran el libro tres índices de gran utilidad para el lector, especialmente para aquel que consulte la edición en papel: un cuadro de documentos, un índice onomástico y otro toponímico.

Esta publicación viene a ser un complemento del trabajo que García-Bravo edita en 2023. Entre ambos, la autora proporciona un panorama detallado del español en Cuba a finales del siglo XIX,

basando sus conclusiones en los datos aportados fundamentalmente por los llamados *egodocumentos*, que contienen, según acuerdo teórico en lingüística histórica, las variantes más cercanas a la oralidad del momento. Este tipo de estudios nos permiten aproximarnos a la documentación de una manera más detallada, y sirven, además, para conocer las posibilidades concretas que nos ofrecen corpus en línea como el CODHECUN. Esta doble presentación de los textos (en papel y acompañados de un estudio; y en línea, fácilmente accesibles) es quizá el resultado ideal de los esfuerzos que en las últimas décadas se han llevado a cabo en la edición de textos: el documento digitalizado y en línea, y por tanto democratizado y disponible en cualquier lugar del mundo; y, al mismo tiempo, el texto tratado como objeto de estudio, analizado, desmenuzado y explotado en todos sus niveles.

Referencias bibliográficas

- BRAVO-GARCÍA, Eva / MANCERA RUEDA, Ana / MARTÍN AIZPURU, Leyre (dirs.): *Corpus Documental y Hemerográfico de la Cuba del Novecientos (CODHECUN)*. Disponible en: <<http://cuba19.us.es/>> (11/11/2025).
 GARCÍA-BRAVO, Eva (2023): *El español de Cuba en el siglo XIX a través de sus textos. Documentación militar y diarios de combate*. Valencia: Tirant lo Blanch.

IRENE BELLO HERNÁNDEZ
 (UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE
 MADRID / INSTITUTO UNIVERSITARIO
 SEMINARIO MENÉNDEZ PIDAL)
 IREBELLO@UCM.ES

Jordan Fenlon / Julie A. Hochgesang (eds.): *Signed Language Corpora*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press. 2022. 252 páginas. ISBN 978-1-954622-05-0.

Signed Language Corpora aparece en un momento de expansión en lo que se refiere al desarrollo de proyectos que persiguen la compilación y anotación de corpus de lenguas de signos (en adelante, LS), tanto para el análisis lingüístico propiamente dicho como para su aplicación en diferentes ámbitos, particularmente el de las tecnologías lingüísticas. Para hacerse una idea del alcance de esta afirmación, puede consultarse el compendio de corpus y bases de datos léxicas elaborado por Kopf *et al.* (2023).

El interés por los corpus de LS se explica por diferentes factores, entre los que se suele citar el hecho de que las tecnologías de grabación, almacenamiento y edición de vídeo están maduras. Por otra parte, además de la necesidad de documentar y analizar estas lenguas (como cualquier otra), su desarrollo involucra a miembros de las comunidades sordas y contribuye a elevar el estatus y a impulsar políticas lingüísticas, tal y como se describe en uno de los capítulos del libro que se reseña, el de Hochgesang y Palfreyman. No se debe olvidar que el reconocimiento de que las LS son lenguas naturales humanas es relativamente reciente y, en algunos ámbitos todavía no es efectivo. Incluso en contextos legislativos del mundo desarrollado no se reconocen como lenguas minoritarias y minorizadas a la par de otras en similar situación (Esteban / Ramallo 2019).

El libro proporciona respuestas a problemas complejos en la elaboración de

corpus. Por ejemplo, en relación a los criterios para la selección de los informantes o, en otro orden de cosas, si es preciso registrar (y cómo) la totalidad de las articulaciones, manuales y no manuales, que integran la comunicación signada. Otro problema relevante es cómo mantener vivos y seguros los corpus una vez agotada la financiación que ha permitido llevarlos a cabo. Se podría aducir, y es cierto, que comparten este mismo problema los corpus de lenguas habladas, pero en el caso de las LS está amplificado por el hecho de que contienen imágenes y datos de personas sordas. Por otra parte, se responde a la pregunta de qué se puede hacer con un corpus, con ejemplificaciones de su uso para investigaciones léxicas, fonológicas, gramaticales y de variación, y se dedica un capítulo a las aplicaciones en contextos como la enseñanza (como L1 y L2) y la traducción e interpretación. También aborda la cuestión del papel que debe desempeñar la comunidad sorda en la investigación desde una perspectiva ética.

Está editado por dos personas sordas, circunstancia relevante si se repara en una afirmación de la página 160: “deaf signers are not usually in positions of power in academia”. Sin entrar en discusiones sobre si el hecho de editar un libro de este impacto constituye o no una posición de poder, debe mencionarse la participación en el volumen de otras personas sordas con un destacado currículum de investigación sobre corpus. El prólogo está firmado por Trevor Johnston, el lingüista que impulsó uno de los primeros corpus de LS elaborado con criterios de representatividad, de ser leído y procesado por máquinas y de poder ser utilizado para responder a preguntas de investigación (Wehrmeyer 2023).

A este prólogo le siguen siete capítulos y un índice. El primer capítulo, “Introduction to Signed Language Corpora”, escrito por Jordan Fenlon y Julie A. Hochgesang (editores), contextualiza los corpus de LS desde una perspectiva de la gramática basada en el uso, por oposición a los estudios que utilizan como criterio la introspección, y adelanta el contenido de los siguientes seis capítulos. Señala que es un objetivo común a muchos de los proyectos que se describen el ir más allá de la compilación y anotación para ofrecer un recurso de acceso abierto. Para el propósito del libro, se tienen en cuenta aquellos corpus que son representativos (seleccionan muestras de población), informatizados, fijos en cuanto a su dimensión (una vez delimitados, no se siguen añadiendo datos) y auténticos. Este último requisito se cumple de manera limitada en los corpus de LS, debido a las exigencias técnicas, logísticas y éticas de la grabación en vídeo, que limitan en cierto modo la espontaneidad de los discursos (p. 4).

El segundo capítulo, “Creating Corpora: Data Collection”, está escrito por Thomas Hanke y Jordan Fenlon. Presenta y discute, de manera clara y ordenada, las decisiones que se han de tomar para compilar un corpus de LS, en concreto: la selección de las y los informantes con criterios de representatividad, cómo llegar a estos a través de miembros de la comunidad sorda que harán trabajo de campo, cómo determinar y obtener diferentes géneros de discurso, la elección de las características de la grabación en estudio (qué cámaras escoger, cuántas, cómo disponer las personas que han de ser grabadas y otros) y las cuestiones de archivo y recogida de metadatos. Como las LS nacio-

nales son lenguas urbanas, no será habitual recoger corpus en zonas rurales. Los corpus con los que se ejemplifica adoptan el criterio de seleccionar informantes solo entre personas sordas nacidas en familias donde hay algún miembro sordo, o bien entre quienes han empezado a signar en edades tempranas. Esta práctica se justifica por el objetivo de obtener muestras de LS “nativa”, pero ignora el hecho de que el acceso a la LS se produce con frecuencia en la adolescencia o incluso en la vida adulta y este grupo de signantes tardíos (neosignantes) no está representado.

Gabrielle Hodge y Onno Crasborn son los autores del tercer capítulo: “Good Practices in Annotation”. Introduce con rigor y profundidad algunos de los principales problemas relacionados con la anotación a través de glosas identificativas o id-glosas¹, así como también de otras informaciones relevantes para el análisis, como la categoría gramatical. Advierte que cualquier anotación está influenciada por el marco teórico de quien anota y es, en última instancia, el producto de una introspección, interpretación y análisis de

naturaleza subjetiva (p. 71). Destacan los autores el hecho de que, en el proceso de segmentación y tokenización del registro signado, son prácticas habituales seleccionar los componentes manuales y obviar la transcripción fonética (pp. 57-58). También se destaca la necesidad de trabajar conjuntamente con el corpus y con una base de datos léxica asociada a él, así como la conveniencia de contar con una guía de anotación.

El capítulo “Searching and Utilizing Corpora”, de Carl Börstell, contiene una breve descripción de algunos corpus de LS planificados como “corpus de referencia”, esto es, diseñados con el propósito de constituir un conjunto de datos representativo e informatizado (con las singularidades anotadas más arriba, a propósito del segundo capítulo) de una LS nacional. Se presentan ejemplos de lo que se puede analizar con un corpus, como frecuencias o estudios de variación, así como todas aquellas cuestiones para las que se hayan dispuesto anotaciones concretas: gestos de la boca, estructuras gramaticales, etc. Los ejemplos se acompañan con explicaciones e ilustraciones del software ELAN. Menciona si los datos están disponibles al público y en qué medida. Es habitual que se dispongan dos tipos de acceso, uno generalizado y otro más restringido a través de un registro.

“Applied Uses of Corpora and Other Types of Signed Language Corpora” está firmado por Lorraine Leeson, Ronice Müller de Quadros y Marianne Rossi Stumpf. Aborda el uso de corpus en contextos como la enseñanza de lenguas y la traducción e interpretación. Pasa revista a los corpus de adquisición de LS, los intentos de crear antologías de poesía y

¹ El problema de cómo representar de forma escrita las LS ha sido ampliamente discutido (Antinoro-Pizzuto *et al.* 2010; Bianchini 2021; Boutet *et al.* 2018; Sallandre / Garcia 2019). La id-glosa constituye el procedimiento escogido para anotar signos en la actual investigación sobre corpus de LS, pero no sin polémica, puesto que las glosas son insuficientes para representar la multidimensionalidad y la iconicidad de las LS. En el marco de la investigación sobre corpus en el que se inserta el libro reseñado, se asume que, como el software para editar y anotar las LS (como ELAN, que es el más ampliamente usado) permite ver el vídeo simultáneamente a la anotación, no se necesita una representación escrita muy fiel a estas características (Johnston 2010).

folklore, así como también las historias de vida (o “historias orales”). Es interesante la mención al corpus bimodal de Libras (*língua brasileira de sinais*), que permite estudiar cómo y cuándo las personas bilingües bimodales activan las dos lenguas simultáneamente y producen enunciados analizables como *code-blending*. La funcionalidad de los corpus de LS en el contexto de las aplicaciones tecnológicas, como base para el entrenamiento de sistemas de reconocimiento y traducción automáticos de signos, no aparece en este capítulo, pero sí en el último.

El capítulo “Signed Language Corpora and the Ethics of Working With Signed Language Communities”, por Julie A. Hochgesang y Nick Palfreyman, suscita la cuestión de los diferentes roles que asumen las personas involucradas en el trabajo de corpus y formula preguntas sobre la propiedad de estos corpus, qué intereses persigue la investigación o cómo y en qué medida van a beneficiar a las personas sordas. Defiende que hay comunidades signantes en el *Global South* que requieren de quienes investigan sobre corpus más esfuerzos “in terms of finding ways in which power differentials can be mitigated and community members can benefit from research” (p. 161). Hace referencia al impacto de la elaboración de corpus en el estatus de la lengua y en el avance de las habilidades metalingüísticas en las personas sordas que contribuyen con su trabajo.

El libro se cierra con el capítulo “Signed Language Corpora: Future Directions”. Plantea la cuestión de la dimensión que debe tener un corpus de LS. Las necesidades de volumen de datos para permitir estudios sobre determinadas

cuestiones contrastan con las dificultades de compilar y, sobre todo, de anotar corpus de LS. La tarea de segmentar y anotar consume mucho tiempo y dinero, hasta el punto de que es frecuente que las investigaciones basadas en corpus sobre aspectos concretos de gramática o léxico se complementen con metodologías de elicitación de datos. La tecnología de reconocimiento automático de signos se vislumbra como una posible solución en tanto que puede apoyar la tarea de anotar (Fragkiadakis 2024; Fosters 2020).

En resumen, el libro aborda con éxito los retos y las oportunidades de la investigación sobre corpus de LS, con la singularidad de que pone el acento sobre el papel que desempeñan en su consecución las propias personas sordas y sobre la necesidad de reflexionar sobre cómo la investigación repercute en su empoderamiento y en el logro de derechos lingüísticos. Puede ser utilizado como un manual, por ejemplo, en el contexto de un grupo que trabaja en el diseño de un corpus de LS y que necesita resolver dudas y encontrar soluciones fundamentadas, con solvencia y capacidad crítica. Ha sido reseñado con anterioridad por Johanna Mesch (2024).

Referencias bibliográficas

- ANTINORO-PIZZUTO, Elena / CHIARI, Isabella / ROSSINI, Paolo (2010): “Representing Sign Languages: Theoretical, Methodological and Practical Issues”. En: Pettorino, Massimo / Giannini, Antonella / Chiari, Isabella / Dovetto, Francesca (eds.): *Spoken Communication*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, pp. 205-240.
- BIANCHINI, Claudia S. (2021): “Représenter les langues des signes sous forme écrite”

- te: questions qui ont besoin (encore aujourd'hui) d'être posées". En : *Corela*, 19, 2. DOI: <<https://doi.org/10.4000/corela.13190>>.
- BOUTET, Dominique *et al.* (2020): "Réflexions sur la formalisation, en tant que système, d'une transcription des formes des Langues des Signes: l'approche Typannot". En: *SHS Web of Conferences* 78, 11001. DOI: <<https://doi.org/10.1051/shsconf/20207811001>>.
- ESTEBAN, María Luz / RAMALLO, Fernando (2019): "Derechos lingüísticos y comunidad sorda: claves para entender la minorización". En: *REVLES*, 1, pp. 20-52.
- FORSTER, Jens (2020): *Automatic Sign Language Recognition: From Video Corpora to Gloss Sentences*. Diss. Dissertation, RWTH Aachen University. Disponible en: <https://web.archive.org/web/20200929003829id_/https://publications.rwth-aachen.de/record/796101/files/796101.pdf> (11/03/2025).
- FRAGKIADAKIS, Manolis (2024): *Digital Tools for Sign Language Research: Towards Recognition and Comparison of Lexical Signs*. Universiteit Leiden. Disponible en: <<https://www.lotpublications.nl/digital-tools-for-sign-language-research-towards-recognition-and-comparison-of-lexical-signs>> (11/03/2025).
- JOHNSTON, Trevor (2010): "From Archive to Corpus: Transcription and Annotation in the Creation of Signed Language Corpora". En: *International Journal of Corpus Linguistics* 15, 1, pp. 106-131. DOI: <<https://doi.org/10.1075/ijcl.15.1.05joh>>.
- KOPF, Maria / SCHULDER, Marc / Hanke, Thomas (2023): *The Sign Language Dataset Compendium v1.3*. Collection. Universität Hamburg. DOI: <<https://doi.org/10.25592/uhhfdm.12017.10.25592/uhhfdm.12016>>.
- MESCH, Johanna (2024): "Jordan Fenlon and Julie A. Hochgesang (eds.), Signed Language Corpora". Washington, DC: Gallaudet University Press, 2022. Pp. xvii+256". En: *Journal of Linguistics*, 60, 3. DOI: <<https://doi.org/10.1017/S0022226724000100>>.
- SALLANDRE, Marie-Anne / GARCIA, Brigitte (2019): "Approche Sémiologique des langues des signes et principe de la 'glose': la question de l'annotation infra-unités gestuelles". En: *Hesperia. Anuario de Filología Hispánica*, 22, 2, pp. 57-79.
- WEHRMEYER, Ella (2023): "Sign Language Corpus Linguistics. Taking Stock of an Emerging Discipline". En: Wehrmeyer, Ella (ed.): *Advances in Sign Language Corpus and Linguistics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins, pp. 1-27.

MARÍA DEL CARMEN CABEZA PEREIRO
(UNIVERSIDADE DE VIGO)
CABEZA@UVIGO.GAL

Milín Bonomi / Maria Vittoria Calvi / Marcella Uberti-Bona: *Demolingüística del español en Italia. Con un anexo sobre el español en Malta, San Marino y Ciudad del Vaticano*. Madrid / Heidelberg / Zürich: Instituto Cervantes / Universität Heidelberg / Universität Zürich. 2024. 250 pages. ISBN 978-84-18210-57-0.

Demolingüística del español en Italia is the fifth and, at the time of writing, most recent volume in the ongoing series *El español en Europa*, published by the Instituto Cervantes and coordinated by researchers from Heidelberg University and the University of Zurich.

Demolingüistics—the study of populations defined by a shared language—is a rapidly growing field, driven both by developments in the quantity and quality of large scale public data available to researchers and renewed interest in linguistic diversity (Moreno-Fernández 2023).

A traditional demolinguistic study might typically focus on an analysis of the linguistic diversity present in a particular multilingual environment (Extra 2010), however, the series *El español en Europa* represents a unique effort in that it seeks to describe the population of Spanish speakers spread across the breadth of the entire European continent in all its geopolitical variety and complexity. Each volume in the series takes one European country or region as a case study, applying the project's overarching methodology to the area and highlighting the distinctive features of its Spanish-speaking population.

The authors of *Demolingüística del español en Italia*—Milin Bonomi, Maria Vittoria Calvi, and Marcella Uberti-Bonna—succeed admirably in this dual task. Although the methodological aspect receives more attention in this review, it is worth giving some indication at the outset of the substantive reasons why a reader should be interested in Spanish in Italy particularly. As the book demonstrates, Italy stands out in several ways regarding its Spanish-speaking community. Quantitatively, Italy hosts the largest number of Latin American migrants in any European country, excepting Spain itself, giving the issue an inherent demographic weight. Beyond migration, the book also highlights the growing interest in Spanish as a second language, with enrolment rates in Spanish classes rising rapidly due to both its economic and cultural value. On the qualitative front, the social profile of Spanish speakers in Italy is also noteworthy, with a pronounced predominance of women, high levels of integration into the labour market (par-

ticularly in certain sectors of the economy like care work for Latin Americans), and a relative geographical concentration in the industrial region in the country's North.

As with all demolinguistic research, one of the fundamental challenges is finding a valid and reliable means of classifying the speakers of a language (de Vries 1990). It is an obvious fact that speakers differ greatly in terms of the linguistic capabilities, as well as their social relationship to the languages they speak, often relating to the circumstances in which particular languages were acquired. The series *El español en Europa* adopts the theoretical framework developed by Moreno-Fernández and Otero Roth (2006), which divides Spanish speakers into three groups: the *Grupo de Dominio Nativo* (GDN), comprising not only those who might traditionally be thought of as 'native speakers' but also so called 'heritage language speakers' who grew up in an environment favourable to intergenerational language transmission, and those who have acquired a level of proficiency comparable to a native speaker through education; the *Grupo de Competencia Limitada* (GCL), consisting of individuals with more restricted communicative abilities, including those whose command of the language is more precarious or those who face sociolinguistic or stylistic limitations; and the *Grupo de Aprendices de Lengua* (GALE), a broad group which covers all students of Spanish, at any level, in formal educational settings.

A significant advantage of sharing these theoretical categories and operationalising them consistently is that the

results of *Demolingüística del español en Italia* are directly comparable with those presented in other volumes in the series. This is not to say, however, that applying this methodology is always straightforward. Since Italy, like many other European nations, does not currently collect any nationwide data on residents' language practices or abilities, the authors are often placed in the difficult position of having to infer linguistic characteristics from sociodemographic indicators—a complex and sometimes contentious process. The book draws on a diverse collage of statistical sources in order to create its portrait of Italy's Spanish-speaking population. Some of these, like the immigration figures from Italy's national statistics agency (ISTAT) are publicly available, while others, like the enrolment numbers for Spanish learners in primary and secondary schools, which come from Ministry of Education records, are not. Sadly, this means that other researchers might have difficulty trying to replicate the book's findings. Despite this, the researchers' efforts at making the methodology transparent remains one of the book's greatest strengths. To their credit, they meticulously document their choices, acknowledge potential limitations, with justifications for their reasoning. While some readers may question certain assumptions (such as attributing native-level Spanish proficiency to all migrants from officially Spanish-speaking countries, despite the considerable linguistic diversity present in some regions of Latin America), there is never any doubt that the authors' decisions were made for principled and justifiable reasons.

Each of the three speaker groups mentioned above receives a dedicated chapter. Beyond simply quantifying the number of individuals in each relevant category (and their respective sub-categories), the authors also examine the social phenomena that shape these groups. The chapters on the speakers in the GDN and GCL groups focus on migration as the primary driver—for the GDN, this means the relatively recent wave of Latin American migration to Italy, while for the GCL, it relates to historic patterns of Italian emigration to the River Plate region. The longest chapter by a considerable margin is devoted to GALE speakers, where the authors conduct an in-depth analysis of the Italian education system. They explore how institutional structures variously encourage or discourage students from pursuing Spanish language studies, demonstrating how language policy and pedagogical practice can affect language vitality.

One of the book's most impressive achievements is the high level of detail it achieves, offering a nuanced portrait of Spanish speakers in Italy. The authors take into account the language's varietal heterogeneity, the regional distribution of different dialects across Italy, and key sociodemographic factors (including age and gender breakdowns). While maintaining the traditional 'top-down' approach characteristic of demolingüistics, this exceptional level of specificity makes the book an invaluable foundation for any researcher interested in conducting a more localised, in depth study of Spanish language practices in Italy.

In addition to its treatment of Italy, the book includes an annex on Spanish

in Malta (contributed by Ana Gómez-Pavón Durán and Charlotte Blattner), San Marino, and Vatican City. The Malta section is effectively a demolinguiistic study in miniature, applying the core methodology in a more concise fashion, while the sections on San Marino and Vatican City offer less formally intensive snapshots of Spanish's role in these micronations. Given their tiny populations and unique social structures, these city states are treated more as intriguing curiosities than as cases that can offer us generalisable insights. Nevertheless, these sections certainly contain enough interesting detail that they merit inclusion in the volume on more than mere completist grounds.

Overall, this book is a rigorous and insightful contribution to the study of Spanish in Europe, blending methodological precision with considered analysis. Like other volumes in the series, *Demolingüística del español en Italia* presents a wealth of meticulous research in a clear and well-organized format, with an outstanding commitment to graphic design and data presentation that renders often complex statistical information accessible through visually appealing graphics.

Bibliographic references

- DE VRIES, John (1990): "On Coming to our Census: A Layman's Guide to Demolinguiistics". In: *Journal of Multilingual & Multicultural Development*, 11, 1-2, pp. 57-76.
- EXTRA, G. (2010): "Mapping Linguistic Diversity in Multicultural Contexts: Demolinguiistic Perspectives". In: Fishman, Joshua A. / Garcia, Ofelia (eds.): *Handbook of Language and Ethnic Identity*. Oxford: Oxford University Press, pp. 107-122.
- MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco (2023): *Language Demography*. London: Routledge.
- MORENO-FERNÁNDEZ, Francisco / OTERO ROTH, Jaime (2006): *Demografía de la lengua española*. Madrid: Instituto Complutense de Estudios Internacionales.
- DAVID CHAPMAN
(HEIDELBERG UNIVERSITY)
DAVID.CHAPMAN@UNI-HEIDELBERG.DE
- Juan Antonio Ennis / Claudio Soltmann (eds. y trads.): *Robert Lehmann-Nitsche y Rudolf Lenz. Epistolario (1897-1928)*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata. 2022. 308 páginas. ISBN 978-950-34-2179-6.

Este libro es el resultado de la transcripción, traducción y anotación del material epistolar correspondiente al intercambio entre Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche por casi 30 años (desde 1897 hasta 1928). El corpus —un total de 48 *piezas*, como llaman los autores a las cartas y postales— se divide en dos espacios claramente delimitados: uno es el que está disponible en los fondos documentales del Instituto Ibero-Americano de Berlín (el legado de Lehmann-Nitsche). De allí se trabajaron 33 cartas, manuscritas y mecanografiadas por Lenz a Lehmann-Nitsche. El otro corpus disponible está en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación de Santiago de Chile (el Archivo Lenz, el más cuantioso que se tiene del autor), con un total de 15 cartas, en su mayoría manuscritas, de Lehmann-Nitsche a Lenz. Por lo tanto, se tiene mayor información (el doble) de lo que iba escribiendo Lenz.

Si bien ya se había estudiado parte de esta epistolaria, los análisis se habían centrado más bien “en el problema de la inserción de la segunda generación de científicos alemanes en Chile y Argentina” (p. 32), con estudios como el de Carreras 2018 y el de Malvestitti 2012. Esta vez, en cambio, el foco son ambos autores y, de manera directa, su epistolaria ordenada, traducida y editada críticamente, con un total de 198 notas que ayudan a la comprensión de lo que allí se va relatando. Asimismo, este texto es un nuevo aporte a la traducción y divulgación de la epistolaria de Lenz², algo clave para poder conocer las condiciones de producción intelectual del sabio en su estancia en Chile, así como información relacionada con su vida científica y privada.

Fuera de las cartas traducidas y anotadas, el texto posee un *Estudio introductorio* que consta de cuatro partes: “Redes postales del conocimiento”, “Circunstancias de un diálogo: dos científicos alemanes en el Cono Sur”; “Las cartas” y “Temas y problemas tratados en el epistolario”. A su vez, el libro se centra, cómo no, en las 48 cartas de los dos científicos afincados en el Cono Sur (permanentemente en el caso de Lenz y durante treinta años en el caso de Lehmann-Nitsche).

En la primera parte, “Redes postales del conocimiento”, se da cuenta de una línea de trabajo necesaria y urgente en Latinoamérica: la del rastreo, traducción, análisis y divulgación de la historia lingüística desde la epistolaria. En efecto, las reflexiones se enmarcan dentro de esta

tradicción discursiva. Sin embargo, es esta una específica, llamada por los autores “redes postales de conocimiento” o “redes de correspondencia científica”. Esta instancia solo ha sido posible gracias a la *logística postal*, la que se entiende como un “fenómeno sociocultural funcional y estructural del desarrollo cultural y económico de la nueva sociedad industrial” (Petrucchi 2018 en Ennis / Soltmann 2023: 13). Por otro lado, los autores dan cuenta del contexto cultural en el que se enmarca esta comunicación epistolar. Justamente, el desarrollo de la modernidad es denunciado por la etnología como devastador de los “tesoros espirituales milenarios” (p. 15). Se compara la desaparición de culturas y lenguas, inclusive, como un incendio, en donde “arden en todos los rincones y confines del mundo etnológico” (Bastian 1881 en Ennis / Soltmann 2023: 15). La reacción es la proliferación de filologías vernáculas, en donde la recolección de datos como *modus operandi* preservará la cultura espiritual y material de los espacios en peligro. En el caso de Latinoamérica, los etnólogos alemanes se conformarán como una “pequeña comunidad en la cual casi todos se conocían los unos con los otros” (Vermeulen *et al.* 2019 en Ennis / Soltmann 2023: 15) y establecerán, a su vez, laboratorios etnográficos para divulgar sus estudios y generar, a su vez, redes de conocimiento. Es este el contexto en donde Lenz y Lehmann-Nitsche inician una comunicación postal, objeto de este libro.

La segunda parte, “Circunstancias de un diálogo: dos científicos alemanes en el Cono Sur”, da cuenta de especial dinámica cultural “una red de contactos científicos a través del continente, mayormente

² Una anterior es la de Rodolfo Lenz con Hugo Schuchardt, ver al respecto: Moreira de Sousa y Mücke (2020).

integrada por otros científicos alemanes en la diáspora” (p. 28). En efecto, Rodolfo Lenz y Robert Lehmann-Nitsche son un buen ejemplo de este caso, así como de sendos contextos que los trajeron a Chile y Argentina respectivamente, al ser ambos contratados por países latinoamericanos en un contexto del “afianzamiento e institucionalización de distintas disciplinas científicas, en muchas ocasiones a partir de una iniciativa explícita y orientada de los gobiernos en cuestión” (p. 24). Las cartas dan cuenta de recolección de materiales, verificaciones de fuentes, intercambio de publicaciones, pedidos de referencias, frustrados planes de visitas recíprocas, así como de “información habitual acerca de las circunstancias personales, familiares o profesionales, y los pareceres políticos de los corresponsales” (p. 28).

En la tercera parte, “Las cartas”, Ennis y Soltmann dan una sucinta pero efectiva relación de sendos archivos que conservan valiosa información perteneciente a los estudiosos alemanes. Cuestiones como posibles explicaciones a algunos silencios en la secuencia y periodicidad de la correspondencia son claves para poder comprender, por lo demás, los derroteros de estos científicos, así como cuestiones propias de su vida privada. Asimismo, Ennis y Soltmann dan cuenta de algunos aspectos materiales claves para la historia de la escritura y su materialidad. En efecto, son relevantes algunos cambios contextuales, facilitados por las nuevas tecnologías en lo que respecta a la escritura, como es el caso de la invención de la máquina de escribir, usada por Rodolfo Lenz. O, del momento de escribir manuscritamente, informarnos por qué medio se optaba: o si por la pluma estilográfica (con qué

color) o por el uso del lápiz grafito. Asimismo, se destaca cuándo el receptor de algunas de las cartas decidió destacar algo con algún lápiz de color y qué pudo destacar o escribir de forma vertical.

En la cuarta parte, “Temas y problemas tratados en el epistolario”, se da cuenta de “la serie diversa de temas, propia del intercambio profesional entre dos científicos y de la información y opinión personal que hace al cultivo de una amistad a lo largo de aproximadamente treinta años” (p. 39). Fuera de la referencia de los eventos acaecidos en esos años³, son usuales las invitaciones a congresos, muchas veces impedidas por la precariedad económica local (o el desinterés), algo que bien lo describe Lenz frente a la imposibilidad de que las instituciones de las que forma parte, lo gestionen: “Puesto que la Sociedad [del folklore], pobres diablos, no tiene nada, naturalmente” (157).

A su vez, proliferan percepciones negativas respecto a la hostilidad de chilenos y argentinos hacia los extranjeros en los espacios laborales, en donde es inevitable enfadarse como reacción: “Todos estos sudamericanos son en realidad *sues canes* [perros cerdos] (Ud. entiende bien mi latín) y nosotros los gringos lesos, si bien en un sentido distinto al que se refieren los criollos” (Lenz, 119). En efecto, ser extranjero era un problema en dinámicas académicas, como ser representante de Chile en un congreso internacional: “Estuve tanteando oportunamente [para ser invitado al Congreso de Americanis-

³ Por ejemplo, la Revolución de 1898 (“la tena situación política”); La huelga de la carne (1905) o la Primera Guerra Mundial y referencias a Alemania, entre otros sucesos.

tas], pero recibí la respuesta de que seguramente se enviarían solamente chilenos [subrayado de Lenz] como representantes oficiales” (Lenz, 154). “Y ahora parece que difícilmente vaya a resultar, ¡porque el gringo no es un representante digno de la ciencia chilena!” (Lenz, 160). O la soledad en la que se encontraban llevando a cabo sus investigaciones. Por ejemplo, el contexto chileno, en donde no se entiende bien el interés de Lenz por el estudio indígena (la “mapuchería” como él bien la describe) o no se entiende el interés por el folklore: “¡Fundar una *Sociedad de Folklore Argentino* sería inútil! ¡Macanas de un gringo!, dirían” (Lehmann-Nitsche, 174). “Alguna vez estarán cerradas mis tarjetas folklóricas, puesto que las dificultades en la publicación son muy grandes; la chusma por lo demás se ha comportado tan groseramente contra la germanidad, que no entiende que uno se concentre tanto en ella. Esto entre nosotros” (Lehmann-Nitsche, 211).

También se da cuenta del aislamiento de la misma producción científica latinoamericana al mundo, algo que da cuenta de la carta de Franz Boas a Lenz respecto a “reunir aquí [en Chile] un *Committee* que debería ocuparse de hacer la compra de libros sudamericanos para ponerlos a disposición del extranjero, donde son utilizados pero por ahora casi no pueden conseguirse” (243).

Así también la carga de trabajo en los espacios donde se movían. Por ejemplo, las tensiones generadas por los deberes y las horas destinadas a clases lectivas le pasaban cuenta a Lenz, quien solía quejarse de una neurastenia que le generaba tinitus y problemas de equilibrio cuando se sobrecargaba de trabajo. A su vez, a lo

largo de la correspondencia Lenz se queja del poco tiempo que le puede dedicar a su *Diccionario*; es más, a propósito de las recomendaciones de Lehmann-Nitsche respecto a que Lenz agregue un índice de voces como anexo, Lenz se pregunta: “¿Pero ¿cuándo? Eso descansa en la falda de los dioses. Desgraciadamente tengo muchos planes y poco tiempo” (236).

También se presentan algunas intrigas universitarias que padecieron ambos, como el consejo que le da Lenz a Lehmann-Nitsche por alguna situación ingrata en lo laboral de no tomarlas en serio: “Cuando pienso, cuántas veces me han cancelado el contrato y pedido mi desplazamiento, sin que me salieran canas por eso (han salido igualmente, sin eso), entonces uno deja de tomar esas cosas tan trágicamente” (185-186). Hay reflexiones en torno a la incertidumbre en lo que respecta a la continuidad de las funciones en la universidad: “El Dr. Knoche (meteorólogo) y [Max] Uhle han sido despedidos, como probablemente usted ya se enteró. ¡Lindas perspectivas! (Lenz, 205)⁴. Asimismo, hay incertidumbre respecto a los retiros y jubilaciones, como lo que menciona Lenz: “El gobierno pondrá seguramente dificultades si quiero retirar-

⁴ En este caso, se trataba del jefe del Instituto Meteorológico y Geofísico de Chile, en el caso de Knoche, y el director de la sección de Arqueología, Antropología y Etnología del Museo Histórico Nacional de Chile, en el caso de Uhle. Hay que hacer la salvedad que el contexto histórico en el marco de la Primera Guerra Mundial hacía muy difícil que ambos científicos pudieran movilizarse libremente, sobre todo por las restricciones económicas y migratorias impuestas a los ciudadanos alemanes, por lo que quedar sin trabajo en Chile hacia la fecha fue bastante ingrato.

me” (205). O las extrañas decisiones de las autoridades, como nombrar sucesor de la cátedra de lingüística histórica, tras la muerte de Federico Hanssen, al historiador y por ese entonces rector de la Universidad de Chile a Domingo Amunátegui Solar: “El asunto levantó mucha polvareda, ya que gente inofensiva opinaba que los viejos Gringos (Johow y Lenz), que tienen treinta años de servicio, hubieran debido tener prioridad” (236-237). O el lamentable caso de defraudación en el que se vio involucrado Lenz por culpa de un secretario, en 1923, cuando fue nombrado director del Instituto Pedagógico (carta 42). Así como las incomodidades ya jubilado: “(hace 2 meses que los jubilados en el año 25 no reciben salario alguno, porque se debieron auditar todos los decretos), entonces la vida ya no es ningún placer” (269).

Como sea, hay momentos de solaz, como el homenaje (“manifestación” la llama Lenz) que se le organizó por sus treinta años de ejercicio académico en la Universidad de Chile y el gobierno le concedió la Orden al Mérito “que el Ministerio de Guerra otorga por lo demás prácticamente solo a diplomáticos y generales” (248). Lo relevante es que el exalumno que organizó el homenaje fue ni más ni menos que Pedro Aguirre Cerda, quien será, posteriormente, uno de los presidentes de Chile, cuyo foco lo puso en la educación.

Abundan, por lo demás, referencias al mundo intelectual y académico latinoamericano, algunas veces con referencias críticas. Algunos ejemplos, como el polígrafo Ernesto Quesada Medina, a quien Lenz describe como “un charlatán, me gruñó porque en un envío que me era indiferente no le remití a él un ejemplar de

los Estudios Araucanos” (124). Lo mismo sucede con intelectuales chilenos descritos por Lenz: “Por supuesto que podría haber sido mucho peor. Ya me doy por satisfecho al menos con que no haya sido nombrado Alejandro Cañas Pinochet. A Medina Usted lo conoce; no es que sea, de acuerdo con parámetros europeos, un hombre de ciencia en sentido estricto, pero no deja de tener méritos esenciales. Guevara es un tremendo charlatán, y por ello muy convencido de sí mismo” (155-156). O el inglés naturalizado chileno Ricardo Latcham C., a quien Lenz describe como un: “antropólogo que lamentablemente tiene mucha fantasía” (159). No se salva Lafone Quevedo, de quien Lenz comenta: “Lo de Lafone es un remiendo de retazos variopintos y debe ser disfrutado con cuidado” (125).

También da cuenta de noticias de publicaciones que no satisfacen a Lenz en Chile, como la de Julio Saavedra Molina: “Hoy le envió un pequeño trabajo “Sobre el estudio de idiomas”; respuesta con Réplica y Dúplica a un libro verdaderamente petulante que fuera publicado en los Anales de la Universidad de Chile” (227). Incluso la de clásicos, como la Gramática de Andrés Bello: “Ahora he escrito una *Memoria* para el *Consejo de Instrucción Pública*, en la cual hago propaganda contra Bello y a favor de la nueva gramática académica. Eso resultará probablemente en un nuevo escándalo. Pero la ciencia no pregunta por nombres y linajes” (244). Por la misma razón Lenz aplaude la trigésima edición de la *Gramática* académica (“¡que en parte coincide con mis propuestas!”), afirma (250). Lo mismo Lehmann-Nitsche en Argentina, con referentes como Erich Ludwig Schmidt

en lo que él llama: “un “contraejemplo” de cómo no debe hacerse una Revista de Folklore” (174) “! y no tiene idea de la literatura de aquí!, menos aún del pueblo [...] De ahí la cantidad enorme de errores groseros” (174). No son solo latinoamericanos, pues hay un par de referencias críticas a los franceses: “Los franceses en su conjunto tienden al charlatanismo y a la farsa” (Lenz, respecto a las críticas al texto de Raoul de la Grasserie, p. 118). Como sea, la agudeza crítica salva a un intelectual latinoamericano, Cuervo: “Por cierto, ningún otro habló tan claramente de la idea, de futuras diversas lenguas castellanas en América, como el único filólogo sudamericano de origen R.J. Cuervo” (124).

Asimismo, el lector va siendo testigo de algunos progresos históricos de algunos compatriotas alemanes: “Un Padre alemán, que hace años estudia a los mapuches (misionero católico en Bajo Imperial), ha promocionado una gran publicación. No sé realmente cuál es. Se espera algo útil, cuánto, ahí veremos” (Lenz, 125). Cuando ya aparece la Gramática, Lenz comenta: “¿Recibió Ud. la Gramática Araucana de Frai José de Augusta (capuchino alemán)? [...] ¡El libro es muy bueno!” (130). No se escapan, por lo demás, los aprietos de compatriotas y la forma de ayudarlos, como con Rodolfo Riemel Schuller (filólogo, con una relevante producción a lo largo de América): “Puesto que el pobre muchacho se encuentra en graves problemas, nos gustaría hacer algo por él y yo espero que podremos al menos conseguirle un puesto temporal en la Biblioteca Nacional” (Lenz, 142) o con Hermann von Ihering, después de su expulsión del Museo Paulista

en donde contribuyó decisivamente: “Le estamos preparando una celebración para su regreso, de modo tal que el viejo tenga una compensación también de parte de sus paisanos por el maltrato sufrido de parte de los brasileños” (Lehmann-Nitsche, 232). Asimismo, noticias tristes, como la detallada y dolorosa descripción del fallecimiento de Federico Hanssen (carta 38).

A partir de la epistolaria, se pueden deducir intereses específicos de las investigaciones de sendos científicos, como la llegada de la lepra a América y su estudio (Lehmann-Nitsche) o el interés, hacia finales de la década del diez, de Lehmann-Nitsche por la mitología latinoamericana. Esto se enriquece con las noticias de las investigaciones en curso: estudios folklóricos de ambos, el diccionario o “La oración y sus partes” de Lenz, o su estudio del papiamento ya entrada la década del veinte, por ejemplo. O intereses mutuos, como el folklore, con referencias al surgimiento de la *Sociedad del Folklor Chileno* en 1909, de la que Lenz fue su primer presidente, así como su fusión, en 1913, con la *Sociedad Chilena de Historia y Geografía*, algo que alegró a Lenz, quien hará un par de referencias al respecto: “Con la fusión con la *Soc. Chil. de Historia y Geografía* la cosa se mantiene en alguna medida a flote, de otro modo ya habría muerto” (221). O las publicaciones de Lehmann-Nitsche, como el *La leyenda de Santos Vega* o sus indagaciones, tanto de la poesía popular argentina como de la poesía en lunfardo, que impresionan a Lenz: “¡Pero hasta ahí llegan mis conocimientos de la lengua! Para eso se necesita un diccionario, que de todos modos aún no ha sido escrito. ¿Habla al-

güen esa lengua, o qué es eso?” (222). Así como las publicaciones de Lenz como *Sobre la poesía popular impresa*. Lo mismo la noticia de proyectos nunca concretados, como el *Diccionario del habla popular*, idea propuesta por Manuel de Montolú desde Argentina (carta 45).

En síntesis, la finalidad de traducir las cartas y presentarlas, junto a un abundante y necesario aparataje de notas fue, en boca de los autores, para: “reponer las coordenadas, el marco de referencias contextuales, culturales, muchas veces lingüísticas y eruditas del diálogo” (p. 28). A su vez, lo que buscaron Ennis y Soltmann fue: “ofrecer un material accesible y manejable” (p. 47) respecto a la “historia intelectual sudamericana, sus actores, y los modos de circulación, reticulación y afianzamiento de las prácticas e instituciones científicas de las que participan” (p. 47).

Con un cuidado trabajo de crítica textual⁵, Ennis y Soltmann no solo se preocuparon de la traducción y anotación de las cartas mismas y su contenido, sino de anotaciones marginales del remitente y el receptor en sendas cartas, con una previa indicación de la índole, ubicación y la posible autoría de estas anotaciones. A su vez, se agradece una abundante anotación por medio de notas al pie, cuyo fin es “reponer información presupuesta o implícita en el intercambio, pero no necesariamente obvia para quien lea las cartas en el presente, o bien propicia para reponer los

contextos de lo allí escrito” (p. 48). Asimismo, se agradece la presencia de una abundante bibliografía que extiende el texto hacia diversos focos. De esta forma, la lectura del libro hace que uno se adentre en la historia cultural del Cono Sur en lo que se entiende como el siglo XIX extendido hasta los albores de la década del 30 del siglo XX.

Referencias bibliográficas

- BASTIAN, Adolf (1881): *Der Völkergedanke im Aufbau einer Wissenschaft vom Menschen*. Berlin: Dümmler.
- CARRERAS, Sandra (2018): “¿Un mismo origen con diferente destino? Los científicos alemanes en Argentina y Chile entre mediados del siglo XIX y comienzos del siglo XX”. En: Sanhueza Cerda, Carlos (ed.): *La movilidad del saber científico en América Latina. Objetos, prácticas e instituciones (siglos XVIII al XX)*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, pp. 127-148.
- MALVESTITTI, Marisa (2012): *Mongeleluchizungu. Los textos araucanos documentados por Roberto Lehmann-Nitsche*. Berlin: Ibero-Amerikanisches Institut
- MÜCKE, Johannes / MOREIRA DE SOUSA, Silvio (2020): “De Santiago de Chile a Graz, Austria”. En: *Boletín de Filología*, 55, 2, pp. 205-252.
- PETRUCCI, Armando (2018): *Escribir cartas, una historia milenaria*. Buenos Aires: Ampersand.
- VERMEULEN, Han F. / COSTA PINHEIRO, Cláudio / SCHRÖDER, Peter (2019): “Introduction: The German Tradition in Latin American Anthropology”. En: *Revista de Antropología*, 62, 1, pp. 64-96.

⁵ Destaco, por ejemplo, el análisis y presentación de intertextos para entender mejor el discurso de los científicos, como la ópera de Viktor Neßler o referencias a una novela de Fritz Reuter.

SOLEDAD CHÁVEZ FAJARDO
(UNIVERSIDAD DE CHILE / ACADEMIA
CHILENA DE LA LENGUA)
SCHAVEZ@UCHILE.CL

González Gómez, Carmen: *El análisis del discurso político*. Madrid: Arco / Libros. 2023. 96 páginas. ISBN 978-84-7133-888-4.

Desde la publicación de los volúmenes de Marina Fernández Lagunilla (1999a, 1999b) sobre el estudio de la lengua en la comunicación política —*La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder* y *La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder*—, la colección *Cuadernos de Lengua Española* de la editorial Arco / Libros no contaba con un texto reciente que abordara de manera introductoria el análisis del discurso y del lenguaje político. La obra de Carmen González Gómez (Universidad de Salamanca) viene a cubrir esta necesidad, actualizando los aportes recientes en el estudio del lenguaje político y ofreciendo, además, una perspectiva distinta que complementa y amplía enfoques previos. De este modo, refuerza la vocación didáctica de la colección y constituye un referente actual en el ámbito del análisis lingüístico del discurso político.

El cuaderno de González Gómez constituye una guía introductoria al estudio del discurso político desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, articulando de manera equilibrada la tradición histórica de la retórica con los enfoques contemporáneos sobre persuasión y cognición. La obra se inscribe en un terreno de interés creciente, en el que el análisis del discurso combina la teoría lingüística con la comprensión de los procesos cognitivos que subyacen a la recepción de mensajes persuasivos. Se trata de un volumen que logra conjugar claridad expositiva y profundidad conceptual, ofreciendo tanto

una herramienta introductoria como un referente accesible para lectores que, sin ser necesariamente especialistas en la materia, buscan adquirir competencias críticas para analizar discursos políticos.

Desde el inicio, la autora plantea que el discurso político contemporáneo se centra más en el receptor que en la producción del mensaje. Este desplazamiento refleja un cambio estructural en la concepción de la comunicación política: el discurso no se percibe únicamente como un acto de emisión, sino como un proceso en el que la interpretación del receptor determina su efecto y significado. En este contexto, los mensajes políticos funcionan como productos de mercado que requieren estrategias de persuasión cuidadosamente diseñadas para generar adhesión y apoyo. Las técnicas publicitarias, los recursos retóricos y las herramientas de *framing* se convierten en instrumentos fundamentales para influir en la percepción de la realidad y en la toma de decisiones de los ciudadanos, configurando así la interacción entre lenguaje, cognición y política.

Un elemento central del cuaderno es la presentación de la lingüística cognitiva como disciplina capaz de ofrecer un marco crítico para comprender estas dinámicas. La autora subraya que el análisis del léxico resulta esencial para desentrañar la carga ideológica de los discursos políticos, ya que las palabras son vehículos de conceptualización que estructuran la manera en que los ciudadanos perciben los fenómenos sociales. Esta perspectiva permite comprender que la interpretación del mensaje depende de la activación de marcos conceptuales que operan de manera implícita en la mente del recep-

tor y que condicionan la construcción de significados y la formación de juicios sobre la realidad política. En este sentido, la lingüística cognitiva permite articular los estudios de lenguaje con teorías sobre la cognición humana, facilitando un análisis más profundo y fundamentado del impacto de la comunicación política.

El volumen se organiza en cuatro capítulos, precedidos de una introducción que plantea los objetivos y la estructura general del libro. En el primer capítulo, “La retórica: de Grecia a nuestros días”, la autora ofrece un recorrido histórico desde la Antigüedad hasta la actualidad, con especial atención a la evolución de la disciplina y su permanencia como instrumento de persuasión. González Gómez resalta cómo los principios fundamentales de la retórica, como la apelación a la credibilidad del emisor, a las emociones del receptor y al argumento lógico, se mantienen relevantes para entender los discursos políticos contemporáneos. Además, establece un vínculo con la lingüística cognitiva, mostrando cómo los planteamientos clásicos se reformulan a la luz de teorías cognitivas y de procesos de conceptualización modernos, destacando la continuidad entre la tradición retórica y los enfoques actuales sobre persuasión.

El segundo capítulo, “¿Qué es el discurso político?”, delimita el objeto de estudio y profundiza en sus características definitorias. La autora enfatiza que la construcción de la realidad política ocurre principalmente en la mente del receptor, lo que implica que el análisis del discurso político debe considerar cómo los ciudadanos interpretan y resignifican los mensajes que reciben. Asimismo, destaca los mecanismos mediante los cuales los partidos y

líderes buscan activar marcos conceptuales que favorezcan sus objetivos ideológicos, manipulando el léxico y recurriendo a estrategias como la repetición o la creación de nuevos términos. La exposición clara y didáctica de estos conceptos permite al lector comprender la relevancia del receptor sin perder de vista el rigor teórico, y ofrece una base sólida para introducirse en el estudio de la cognición política y del discurso como herramienta de persuasión.

El tercer capítulo, “La lingüística cognitiva: historia y principales desarrollos”, constituye el núcleo teórico del cuaderno. La autora explica que la lingüística cognitiva surge a partir de la corriente generativista de Chomsky, incorporando sus postulados sobre la relación entre lenguaje, mente y estructura gramatical, pero ampliándolos hacia la comprensión de la cognición humana y la conceptualización del mundo. Dentro de esta perspectiva, se presentan conceptos esenciales como la teoría transformacional, que señala que el lenguaje es el punto de conexión entre la mente y la realidad, y la teoría de la corporeidad, que sitúa la base de la conceptualización en la interacción del individuo con el entorno, incluyendo la percepción sensorial y las capacidades de abstracción e imaginación. La autora expone con claridad cómo estas teorías permiten analizar la forma en que los individuos construyen y procesan significados en el ámbito político, ofreciendo una visión integrada entre lenguaje, mente y acción social. En este marco, la metáfora se identifica como un recurso central para la comunicación política. González Gómez explica cómo las metáforas no son meros adornos estilísticos, sino instrumentos estratégicos que permiten estructurar marcos inter-

pretativos y despertar emociones en los ciudadanos. La autora ilustra cómo, a través de la metáfora, los mensajes políticos configuran la percepción de la realidad y orientan la interpretación ideológica de los electores, mostrando cómo el léxico y las estructuras cognitivas operan conjuntamente para construir significados persuasivos. Además, resalta que las metáforas actúan como herramientas de *framing*, facilitando la activación de esquemas conceptuales que guían la interpretación de los mensajes y la formación de actitudes hacia determinadas ideas o políticas.

El cuarto capítulo, “En la mente del elector”, profundiza en la noción de *framing* o marcos conceptuales aplicados al discurso político. González Gómez muestra cómo los partidos y líderes buscan activar esquemas cognitivos preexistentes en la mente de los ciudadanos mediante la resignificación de palabras, la reiteración de ideas clave y la introducción de nuevos conceptos que refuercen su mensaje. La autora también presenta el concepto de “biconceptualidad”, que permite comprender la coexistencia de marcos interpretativos conservadores y progresistas en un mismo individuo. Este fenómeno explica la complejidad de la percepción política y la variabilidad del apoyo electoral, subrayando la relevancia del *framing* como herramienta para consolidar una hegemonía discursiva y naturalizar determinadas interpretaciones de la realidad.

El cuaderno se completa con una conclusión sintética, ejercicios prácticos con soluciones y la bibliografía empleada. Estos elementos refuerzan el carácter didáctico de la obra, permitiendo al lector aplicar los conceptos aprendidos y consolidar su comprensión de los mecanismos de per-

suasión y de construcción de significados en la comunicación política. La inclusión de ejemplos concretos y ejercicios prácticos facilita la transferencia de la teoría a la práctica, reforzando la capacidad crítica del lector y su comprensión de cómo el lenguaje opera en contextos políticos.

Más allá de la descripción de contenidos, la obra invita a reflexionar sobre la relación entre lenguaje, pensamiento y poder, mostrando cómo el discurso político configura la percepción de la realidad y orienta la toma de decisiones. La centralidad del receptor, la función persuasiva del léxico y la utilización de metáforas y marcos conceptuales evidencian que los mensajes políticos no son meros transmisores de información, sino instrumentos que construyen significados y activan esquemas cognitivos en la mente de los ciudadanos.

En definitiva, la obra constituye un recurso didáctico de gran valor, especialmente para estudiantes, docentes e investigadores en formación, proporcionando tanto fundamentos teóricos como herramientas para aplicar el análisis del discurso político. Su estilo claro, riguroso y didáctico, junto con la integración de la lingüística cognitiva permite entender cómo el lenguaje estructura la cognición y la interpretación ideológica, consolidando al cuaderno como referencia dentro de la colección Cuadernos de Lengua Española y como guía accesible para introducirse en el estudio del discurso político y de la persuasión.

Referencias bibliográficas

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina (1999a): *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid: Arco / Libros.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina (1999b): *La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder*. Madrid: Arco / Libros.

RICARDO CONNETT
(UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)
RCONNETT@UCM.ES

Xulio Viejo Fernández: *El nacimiento d'Ouetum. La toponimia como testigu de l'articulación histórica del centru d'Asturies*. Uviéu: Universidá d'Uviéu / Trabe. 2024. 128 páxines. ISBN 978-84-10345-28-7.

Teniendo en cuenta que l'orixe etimolóxicu de los nomes de les dos ciudaes más grandes d'Asturies, Uviéu y Xixón, entá nun ta completamente aclaráu, cualquier estudiu sobre esti tema ye oportunu y, poro, d'enorme interés. Más en concreto, en rellación col nome Uviéu, a lo llargo del tiempu surdieron delles interpretaciones sobre'l so orixe, pero entá nun s'alcontró un consensu definitivu. Dalgunes de les propuestas etimolóxicques inclúin rellaciones del términu con fontes tanto prerromániques como llatines, como: a) l'abundante agua que tenía la ciudá y el valle que la arrodiada (**up-lop-/ub-/ob-(> *ubia)* 'agua, ríu') (Sevilla Rodríguez 1980; Villar 2000 y 2002; Concepción Suárez 2007); b) un llugar rellacionáu con una divinidá (lat. *Iovi(u)s* Xúpiter') (Escobar García 1974; Rodríguez Balbín 1977); c) el color blancu posiblemente de les cumes (lat. *albus* 'blancu, rocosu'); d) un llugar fortificáu (lat. *oppidum* 'fortificación'), un llugar abarrotáu d'oveyes (lat. *ovis* 'oveya'); y e) una supuesta ciudá (lat. *urbs* 'ciudá' + *vetus* 'vieya'). Nesti estudiu

presente, l'autor tien como oxetivu específicu analizar el topónimu Oviedo / Uviéu como una vía d'accesu a la cuestión xeneral sobre los oríxenes de la ciudá. Sicasí, lloñe de axustase a una argumentación etimolóxica nel so sentíu más tradicional, la propuesta adopta una conceición más amplia de la toponimia, faciendo converxer la información llingüística, histórica y xeográfica d'una manera intelixente y eficiente.

Como les fontes documentales disponibles presenten rales significatives, l'análisis del autor oríentase necesariamente hacia un exerciciu de reflexón y una investigación inductives que parten del marcu referencial identificable nel primer momentu medieval de difusión del topónimu (siglos IX-XII) pa llograr una reconstrucción retrospectiva a partir de la investigación historiográfica, en rellación cola fundación de la ciudá nel reináu de Fruela a medios del sieglu VIII. Asina mesmo, l'autor considera'l sofitu que la historia y l'arqueoloxía pueden aportar respetu al períodu predocumental, amás d'otres evidencias posibles rellacionaes cola toponimia de la zona, dao que la notable estabilidá de la toponimia de base hidrónica caltuvo numberoses evidencias prerromanes hasta l'actualidá.

El llibru *El nacimiento d'Ouetum* de Xulio Viejo Fernández compónse de diez seiciones, toes elles rellacionaes ente sí pol filu conductor que marca'l topónimu del nome de la ciudá actual d'Uviéu. La introducción de la obra ofre un resume del estáu de la cuestión, amás d'una descripción del plantegamientu teóricu y metodolóxicu que siguió l'autor nel so estudiu y de les hipótesis de les que partió dicha investigación.

En relación colos antecedentes documentales, según l'autor, el topónimu de la capital asturiana ta documentáu en fontes escrites orixinales dende finales del sieglu IX en dos formes estremaes, Ouetao y Ouetum, dambes con diverses variantes gráficas o flexives. Les menciones documentales reflexen la evolución siguiente: Ouetum / Ouetao (sieglu IX) > Ouetum / Ouetdao (sieglu X), Houetaho (sieglu XI), Obeatao (sieglu XI), Ouetaho (sieglu XI), Ouedao (sieglu XII), Ouetto (sieglu XII), Ioueto (sieglu XII) y Ouueto (sieglu XII). En documentación posterior apaecen tamién les formes Ouedo y Ouiedo, amás de la variante del occidente Ouviaedu.

Con respeto a les hipótesis de partida pa esta obra, el so autor toma como base la síntesis que fai García Arias (2005) de les principales hipótesis esistentes sobre la etimoloxía del topónimu Uviéu, reduciéndoles a tres posibles formaciones protorromániques: *albidum* ('peña blanca'), *alveus* ('regueru, canal') y *oppidum* ('castru, fortificación'). A partir d'estes propuestes, Viejo Fernández sigue cola segunda hipótesis, d'orixe romanu, yá que plantea la posible influencia d'una raíz prerromana **op-/up-* (con variantes sonores **ob-/ub-*) 'agua' – derivada del protoindoeuropéu **ap-/ab-* –, una teoría motivada pol gran númberu de términos relacionaos con esta raíz y que faen referencia al agua tanto dientro de la Península como n'otres rexones continentales. Más en concreto, que los alrededores d'Uviéu y El Naranco rezumen agua per toles lleres síguen confirmándolo la cantidá de regueros, regueres y ríos que vierten a la mesma zona de Llanera, asina qu'esta hipótesis reflexaría la riqueza hidronímica

de la zona, como va argumentar l'autor nes seiciones posteriores del llibru.

Dempués d'esta introducción, l'autor ufierta una esposición exhaustiva de tolos datos de naturaleza llingüística, histórica y xeográfica qu'esisten, y al traviés d'un análisis fonético-fonolóxicu y toponímicu bien fondu, va desarrollando poco a poco la so argumentación en favor de la hipótesis qu'establez una rellación del términu Uviéu cola cuenca hidrográfica del centru d'Asturies. En primer llugar, l'análisis fonético-fonolóxicu del topónimu Uviéu revela que fenómenos típicos de la evolución románica, como la tresformación de Ouetum en Ouiedo y darréu en Uviéu, reflexen procesos como la progresiva sonorización de la oclusiva /d/ y la formación del diptongu creciente tónicu /éu/, fenómenos que yá se documenten en formes alternatives tempranes, lo que sofita la so presencia na fala altomedieval. En consecuencia, l'autor suxer que la grafía medieval Ouetum podría reflexar una forma de base **Ubietum*, una forma que más atrás nel tiempu combinaría'l radical **ubia-* y el sufixu **-etum*, y qu'orixinalmente se remontaría hasta un términu prerromanu **ub-eda*. En resume, les formes históriques d'Uviéu podríen interpretase como una readautación a la morfoloxía derivativa románica, probablemente influyida pola interpretación d'un apellativu nuna fase de bilingüismu llatín-indíxena.

Per otra parte, dempués d'esplicar l'orixe etimolóxicu del topónimu, Viejo Fernández propónse discutir el posible vencyamientu ente les formes Ouetum y Ouetao y la so rellación col territoriu al que facíen referencia nel so orixe de manera diferenciada. Nesti análisis de caráuter más toponímicu, l'autor sostién que la

forma Ouetao podría ser una derivación secundaria del modelu Ouetum, reflexada en dalgunes variantes gráfiques cola inserción d'una /h/ nel hiatu final, que, dende un puntu de vista cronolóxicu, surdió como una subespecificación d'una referencia primaria Ouetum. Amás, dende'l puntu de vista estrictamente llingüísticu, l'autor observa que, anque existen esceiciones, nos documentos anteriores al sieglu XII, Ouetum apaer asociáu sistemáticamente a construcciones preposicionales de direccionalidá (eg. *ad Ouetum*), mientras qu'Ouetao suel presentase sin preposición y con valor estativu, siempre en referencias llocatives definies. Una hipótesis razonable ye, según Viejo Fernández, qu'Ouetao tendería a identificar de mou específicu el locus onde s'asitiaba'l núcleo eclesiástio-palaciegü activu en tiempos de Fruela, la Catedral de San Salvador y el monesteriu de San Vicente y qu'Ouetum funcionara como un términu referencial pa un espaciu más ampliu y abiertu qu'abarcarba la totalidá del entornu de la ciudá ente'l Nora y el Nalón, independientemente de la rellación xurisdiccional de cada llocalización cola villa. Esti ámbitu xeográficu incluiría de manera evidente'l locus Ouetao y la so periferia inmediata y formaría parte d'una organización territorial que contaría con otros territorios como *Planaria* (> Llanera), *Illa Riparia* (La Ribera), *Tutela* (> Tudela) y *Submontia* (> La Somoza).

L'análisis de l'articulación espacial de la cuenca Nora-Nalón que fai Viejo Fernández a partir del material llingüísticu disponible permite postular que'l topónimu *Planaria* yera inicialmente una denominación medieval inclusiva de tola plataforma prelitoral asturiana, organiza-

da a lo llargo del trayeutu caberu del ríu Nora ente la riera media del Nalón y los cordales prelitorales del Norte. Esta designación distribuyóse durante la Edá Media ente varies unidaes territoriales menores, incluyendo la Llanera de Siero, la Llanera de Ouetu y la Llanera de Llugo.

Dientro de la primera Llanera quedan los actuales Sariegu y Siero y pa los oríxenes tamién propón l'autor una hipótesis llingüística análoga al modelu Ouetum / Ouetao, d'un xeitu que Siarium pue ser el términu primariu, que fai referencia a un entornu xeográficu más ampliu, y Saraecum pue ser un deriváu secundariu aludiendo al orixe del ríu. L'actual conceyu de Les Regueres entenderíase dientro de la Llanera de Ouetu o, simplemente, *in terra Oueti*. Na parte media del valle, la documentación alto-medieval menciona los dos ámbitos consolidaos de Ouetum y Siarium, separaos pel tramu del Nora que coneuta Cualloto con Llugones, onde'l ríu fai un xiru hacia'l norte, formando l'arcu carauterísticu que define una zona llamada Naurantium (< **nau-ra* 'ríu') + **antium* 'límite'), la cual separaría *Lucus Asturum* – na Llanera de Llugo – d'Ouetao – n'Ouetum. Sobre esti términu de Naurantium, l'autor establez un paralelismu más con Ouetum / Ouetao, yá que'l sentíu ancestral de Naurantium podría corresponder al territoriu formáu pola zona próxima al Naranco, mientras qu'esti segundu términu fadría referencia a un llugar más específicu dientro d'esa zona. Una vegada que l'autor llogró encaxar les diferentes denominaciones territoriales dientro del rompecabezas territorial que carauterizaría la rexón central d'Asturies nel períodu altomedieval, trata de profundizar nel so

conocimientu de la rexón analizando la toponimia hidronímica.

Dende una perspeutiva filoxenética, propónse tradicionalmente que los hidrónimos Nora y Nalón deriven d'una base etimolóxica común **ner* (González y Fernández-Valles 1950) o **nau-r* (García Arias 2005). Asina, propónense construcciones etimolóxiques inclusives qu'entraríen **Nau-ra-ankon*, **Nau-ra-ants*, **Nau-ra-nya* y **Nau-ylo* (> Nalón), polo que, si esto ye correutu, la base indoeuropea **nau-* apuntaría a una conceutualización unitaria y coherente de tol sistema fluvial. Esta hipótesis ampárase na intercambiabilidad de les referencies documentales a estos cursos d'agua y tamién podría explicar la presencia del otru elementu hidronímicu **ubia*, que puede aplicase de forma indistinta a los dos ríos.

Nel centru d'Asturies, más en concretu na cuenca del Nora-Nalón, conéuten-se varios topónimos col elementu léxicu **ubia* (como Trubia, Pruvia, Cubia y un medieval Xuuia), siguiendo un patrón xeográficu coherente. Esta secuencia toponímica permite, polo tanto, entender esti términu como usáu en referencia a un conxuntu territorial estructuráu dientro del marcu xeográficu asturianu central, más específicamente al rodiu'l sistema Nora-Nalón. Trátase, na so mayoría, d'emplazamientos asitiaos en rellación col agua y que, a menudo, s'alcuentren na confluencia con otru referente fluvial principal.

Toos estos hidrónimos paecen apuntar a una mesma realidá hidrotponímica y a una rede hídrica articulada alredu del Nalón mediu, en consonancia con una demarcación llatina acutada de Planaria. Asina, en cuanto a la rellación ente

los dos términos **nau-* y **ubia*, l'autor propón entender la situación nun marcu cronolóxicu ampliu qu'abarcó siglos o incluso milenios, lo que podría plantegar la coexistencia de comunidaes bilingües o dialectales que denominaren el mesmu ríu de maneres diferentes, reflexando procesos evolutivos dientro d'una mesma variedá llingüística. Asina, mientras **nau-* podría denominar nun principiu'l ríu de la Planaria dende una perspectiva este-oeste, **ubia* pudo representar orixinalmente la so designación en sentíu contrariu oeste-este. Más tarde, esta doble denominación, dende una óptica centralista llanerense, pudo acabar por desaparecer nel procesu de fixación toponímica posterior, dando llugar a la designación de realidaes diferentes, na que'l primer términu fadría referencia al cursu principal del ríu y el segundu a afluentes secundarios.

El siguiente pasu desendolcáu por Viejo Fernández consiste n'explicar la rellación qu'hai ente los dos topónimos Les Regueres y Uviéu col fin de poder descifrar el territoriu que designaba orixinalmente Ouetum, al coincidir dambos términos nun mesmu marcu espacial bien definíu. Según l'autor, Les Regueres (*Illas Regarias*) y Ouetum (**Ub-eda* > **Ubietum*) reflexen estratos llingüísticos diferentes y superpuestos cronológicamente: mientras que Les Regueres ye'l términu romance qu'alude a les escelentes condiciones hídriques de les que se beneficiaben les poderoses viles tardo-romanes d'esti territoriu – y que constituíen un núcleu de poder romanu análogu a otru focalizáu na zona costera oriental de Xixón-Villaviciosa –, Ouetum podría expresar esautamente lo mesmu nun perío-

du anterior nel que la llingua falada yera la de la población indíxena. Nengún otru llugar respunde meyor a lo que se supón que describe un deriváu prerromanu **ub-eda* > **Ubietum* como 'llugar d'acumulación d'agua' que l'actual conceyu de Les Regueres, asina como'l so potencial caráuter delimitativu: nel puntu terminal del Naurantium antes de La Veiga d'Anzu y na confluencia onde desemboquen los ríos Nora, Trubia y Cubia, na llende con PrámARO y Candamu.

La cuestión a la que lleva esta hipótesis ye, según l'autor del llibru, a saber si esti topónimu Les Regueres-Ouetum envolvíal conxuntu del continúu interfluvial Les Regueres-Uviéu-La Ribera-Tudela o solo'l tramu septentrional que más tarde conformaría'l conceyu medieval de la capital. A falta d'evidencias historiográfiques que permitan identificar cuál foi'l territoriu que se correspondía con Ouetum na Asturias tardoantigua-alto-medieval, l'autor propón abordar la cuestión dende la perspeutiva llingüística. Según l'autor, l'ángulu interfluvial Nora-Nalón conserva hasta l'actualidá dos tipos de denominaciones toponímiques: romániques y prerromániques. Al primer grupu pertenecen Les Regueres (*Illas Regarias*), La Ribera (*Illa Riparia*) y Tudela (*Tutela*); al segundu, Ouetum y Naurantium. Paradóxicamente, los nomes románicos concéntrense nos espacios que meyor respunden a la carauterización d'un abundancial primitivu **ub-eda* > **Ubi-etum*, na ribera del Nalón y especialmente nel tramu onde esti recibe les grandes afluencias de los ríos trataos equí (Nora, Trubia y Cubia), asina como les del Caudal-L.lena-Ayer. Esto suxer que **Ubietum* pudo designar inicialmente

tol ángulu interfluvial, incluyendo non solo l'Ouetum medieval y un supuestu Naurantium precedente, sinón tamién Les Regueres, La Ribera y Tudela, independientemente d'otros subdivisiones territoriales. Ye dicir, dientro del ámbitu históricu de la Planaria romana, el primer **Ubietum* conformaría la periferia suroccidental que delimita la Submontia, los valles montañosos interiores que coneutaben coles vías tresmontanes hacia l'interior de la península.

La siguiente cuestión clave que pretende determinar l'autor ye en qué momentu ocurrió esto y cómo influyó nel devenir posterior del sistema toponímicu. La hipótesis más plausible apunta a la romanización como factor clave. Esti procesu esplicaría la reinterpretación llatina del **ub-eda* indíxena como **Ubietum*, que ye probablemente lo soxacente baxo la grafía medieval Ouetum. Pa ello, l'autor argumenta que la intensa romanización llocal nes zones más prominentes, tanto militares como económicques, dientro d'esti espaciu interfluvial, explica'l cambéu o desplazamientu de la forma toponímica **Ubietum* en favor de denominaciones romániques como Les Regueres (*Illas Regarias*), La Ribera (*Illa Riparia*) o Tudela (*Tutela*). Por esti motivu, **Ubietum* acabaría designando, por antonomasia, el valle más septentrional ya interior d'esti espaciu interfluvial, cercanu al Naranco y, al otru llau d'esti, a la orilla izquierda del trayectu caberu del Nora, un área qu'inicialmente podría ser conocida como Naurantium.

El colapsu de les estructures alministratives y sociopolítiques del orde romanu y la inestabilidá carauterística del períodu tardoantiguu y altomedieval

pudo llevar a qu'esti espaciu marxinal adquiriera un nuevu protagonismu, quiciabes poles sos ventayes defensives, nun períodu anterior a la fundación del reinu de Froila nel sieglu VIII. Asina, la estructuración interna d'Ouetum, nel períodu tardorromanu, pudo comenzar al rodiu d'un centru emerxente na llomba central del valle. En rellación con esto, l'análisis de les fontes diplomátiques de los siglos IX al XII suxer una distinción ente un Ouetum inclusivu y un Ouetao más específicu, refiriéndose a la ciudá actual. Sin embargu, el crecimentu d'esta y la concesión de la Carta Puebla a finales del sieglu XI, confirmada en 1145, consolidaron la villa cola denominación del territoriu, lo que llevó a la desapaición de la forma documental Ouetao dende 1119. La consolidación y espansión de la ciudá restituyó una denominación inclusiva pal conxuntu del territoriu, evolucionando finalmente hacia Uviéu n'asturianu o Oviedo na forma usada en castellanu.

Finalmente, tres esta amplísima y valiosa argumentación conducida por Viejo Fernández, el llibru finaliza de forma acertada con una última seición qu'inclúi les conclusiones más relevantes que se pueden estraer de la investigación realizada a mou de resume. De toa esta argumentación despréndese una secuencia histórica interesante. Inicialmente, el territoriu conformáu pola vertiente inmediata del Naranco (la redolada de la ciudá actual) denominábase orixinariamente Naurantium y al empar, o quiciabes dalgo más tarde, Ouetum. Nun segundu momentu, los términos Naurantium / Ouetum e *Illas Regarias* pasen a representar la mesma realidá, pero espresada en llingües distin-

tes: la de los ástures nativos y la de los pobladores de les villes romanes. Dempués, la forma llatina prevalez a llargu plazu precisamente nel estremu del valle con mayor ocupación romana, mientras que la indíxena persiste na parte interior, menos próspera y más retirada. Más tarde, dende'l sieglu XIII, cola desapaición del términu Ouetao y la consiguiente focalización de Ouetum na ciudá, la zona pasa a llamase De Nora a Nora. Por último, cola consolidación definitiva del alfoz de la ciudá na Baxa Edá Media, impónse'l nome d'Oviedo / Uviéu.

En resume, aunque la evidencia disponible anterior al sieglu IX y sobre un eventual sustratu indíxena prerromanu ye mui escasa, l'autor llogra ufrir una esplicación lóxica, convincente y bien fundamentada sobre l'orixe del topónimu Uviéu / Oviedo al traviés d'una comparación toponímica, especialmente d'hidrónimos. La investigación llevada a cabu pol autor per mediación d'un enfoque rigurosamente científicu y utilizando una argumentación meticolosa, clara y estructurada – a pesar de la complexidá de ciertos temas, como la evolución fonética y fonolóxica de los topónimos – permite reconstruir xeográfica, histórica y llingüísticamente la organización territorial y alministrativa de la rexón central d'Asturies prácticamente dende'l períodu altomedieval, lo que constitúi la gran contribución de la obra. En llínies xenerales, trátase d'un estudiu sólidu, ambiciosu y bien articuláu que destaca sobremanera pola capacidá del so autor a la hora d'interpretar les buelgues llingüístiques, históriques y xeográfiques con una base sólida de pruebes y argumentación. Esto invita al llector a reflexonar

sobre les conclusiones extraíes na obra, asina como a plantegase la entruaga de qué podría ser capaz de descubrir l'autor, cola so alta competencia filolóxica, histórica y xeográfica, si tuviera más evidencia documental a la so disposición.

Referencias bibliográfiques:

- CONCEPCIÓN SUÁREZ, Julio (2007): *Diccionario etimológico de la toponimia asturiana*. Uviéu: KKK.
- ESCOBAR GARCÍA, Francisco (1974): “El topónimo Oviedo, ¿es un teónimo?”. En: *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 82, pp. 375-400.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2005): *Toponimia asturiana: el porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana.
- GONZÁLEZ Y FERNÁNDEZ-VALLES, José Manuel (1950): “El hidrónimo Naura”. En: *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 9, pp. 3-34.
- RODRÍGUEZ BALBÍN, Herminia (1977): *Estudio sobre los primeros siglos del desarrollo urbano de Oviedo*. Uviéu: Universidad de Oviedo.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín (1980): *Toponimia de origen indoeuropeo prelatino en Asturias*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- VILLAR, Francisco (2000): *Indoeuropeo y no indoeuropeo en la Hispania Prerrománica*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- (2002): “Los hidrónimos con *up- (*op-) ‘agua, río’ en la toponimia prerromana hispana”. En: *Palaeohispanica*, 2, pp. 277-291.

AVELINO CORRAL ESTEBAN
(UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID)
AVELINO.CORRAL@UAM.ES

Óscar Loureda Lamas / Adriana Cruz Rubio / Inés Recio Fernández / Martha Rudka: *Comunicación, partículas discursivas y pragmática experimental*. Madrid: Arco / Libros. 2021. 322 páginas. ISBN 978-84-7133-852-5.

La monografía *Comunicación, partículas discursivas y pragmática experimental*, de Ó. Loureda, A. Cruz, I. Recio y M. Rudka, ofrece a los investigadores en pragmática una revisión exhaustiva y bien documentada del funcionamiento, la semántica y la pragmática de las partículas discursivas en español a partir de la Teoría de la Relevancia, a la que unen planteamientos analíticos de otras perspectivas teóricas. Este volumen es resultado de la imbricación coherente de resultados novedosos con aquellos que los autores ya habían publicado en trabajos anteriores. Se integra en el enfoque de la pragmática experimental y tiene como finalidad estudiar cómo se procesan cognitivamente estas partículas discursivas. Si bien las técnicas de análisis psicolingüísticas llevan cinco décadas ofreciendo importantes resultados en las ciencias del lenguaje, concretamente en lo relacionado con el léxico y la semántica, la morfología y la sintaxis y el componente fónico (v. Rayner 1998), es sobre todo en el s. XXI cuando la pragmática experimental presenta un desarrollo notable incorporando el análisis de datos procedente de experimentos controlados y obtenidos mediante instrumentos y metodologías de la psicología y la neurociencia (v. Rayner 1998; Haggort / Levinson 2014; Schwarz 2017; Reyes-Aguilar / Valles / Giordano 2018; Gibbs y Colston 2020; Cuccio 2022; Ghafar 2023). Este giro experimental

permite observar los correlatos cognitivos (mediante tiempos de reacción, fijaciones oculares, potenciales eléctricos cerebrales, etc.) asociados al uso de partículas discursivas, enriqueciendo nuestra comprensión de su funcionamiento.

Si bien han sido establecidos numerosos marcadores psicofisiológicos que ofrecen evidencia de aspectos relacionados con el procesamiento del lenguaje (por ejemplo, las regresiones oculares o el tiempo de las fijaciones, en el caso de la experimentación con *eyetracker*, o los conocidos P600 o N400, entre otros, en los estudios de EEG), no es menos cierto que la investigación en pragmática experimental, precisamente por su carácter de integración en el enunciado, ofrece importantes dificultades, especialmente en lo relativo a los estudios de EEG, fMRI o tractografía, no tanto en estudios comportamentales.

Es este, precisamente, uno de los logros de este volumen, que ya, con anterioridad, vislumbraban trabajos previos de los autores (Loureda *et al.* 2015, 2019; Nadal *et al.* 2016; Loureda / Recio / Nadal / Cruz 2019); además, complementa investigaciones previas, si bien desde otra perspectiva y otras técnicas de obtención y análisis de datos, como los de Xiang / Kuperberg (2015), Vendetti *et al.* (2017), Alves / Gonçalves / Szpak (2014), Filik (2008), Chen *et al.* (2006), entre otros. Así, Loureda *et al.*, en este libro que reseñamos, muestran cómo las partículas discursivas que analizan facilitan efectivamente el procesamiento, reduciendo el esfuerzo cognitivo y los tiempos de lectura y relectura. Para ello utilizan un paradigma con tareas de lectura autorregulada, obteniendo los datos mediante registro ocular.

Los hallazgos presentados en los capítulos, junto con los que los autores obtuvieron en trabajos previos, indican que las oraciones con partículas discursivas resultan más fáciles de interpretar y requieren menos esfuerzo de procesamiento que las equivalentes sin dichos elementos, apoyando la idea de que estas unidades funcionan como elementos que facilitan la comprensión al guiar las inferencias, optimizando el gasto de procesamiento, agilizando la integración de segmentos discursivos y disminuyendo la carga inferencial.

El volumen se organiza en un prólogo y trece capítulos que podrían dividirse en tres partes. La primera de ellas —capítulos 1 y 2— sirve como marco teórico a los experimentos. La segunda —capítulos 3 y 4— aborda la metodología y establece las hipótesis de trabajo en torno a varios principios que pretenden explicar el funcionamiento cognitivo de estos elementos. Los capítulos 5 al 12 conforman la tercera parte del libro y muestran los resultados obtenidos para diferentes partículas; se podrían dividir internamente en aquellos en los que se analizan diversos tipos —conectores argumentativos y reformulativos, operadores focales, ordenadores de la información y partículas modales—, y que abarcan los capítulos 5 a 9, y los que se centran en la selección de posición discursiva (cap. 10), la jerarquización entre los significados conceptual y procedimental (cap. 11) y, finalmente, el aprendizaje y adquisición de las partículas (cap. 12). Por último, encontramos las conclusiones, las referencias bibliográficas y un generoso cuerpo de anexos con los resultados estadísticos, material importante para asegurar la replicabilidad y la comparación de los resultados.

En el capítulo primero, “Partículas discursivas, comunicación y cognición” los autores abordan la definición de las partículas y delimitan su alcance. Partiendo de la teoría de la relevancia, señalan que se trata de un conjunto gramaticalmente heterogéneo de elementos que pertenecen a diversas clases de palabras (adverbios, locuciones, etc.) pero que participan de una función textual, discursiva o pragmática, pues comparten su carácter como guías de las inferencias. Señalan la idea, desarrollada por Escandell-Vidal y Leonetti en diversos trabajos, de que el significado conceptual —que activa representaciones— y el procedimental —que incorpora instrucciones de procesamiento y necesita de la representación conceptual para actuar— no son excluyentes, sino que existe una jerarquía: en algunos casos, el primero gobierna sobre el segundo y, en otros, el conceptual se supedita al procedimental; nos recuerdan, también, el carácter flexible del significado conceptual frente a la rigidez del procedimental. Se determina, así, que las partículas discursivas tienen un significado instruccional, rígido y asimétrico.

El capítulo 2, “Comunicación, discurso, e investigación experimental”, sirve como introducción al ámbito de la pragmática experimental y aborda la conexión referencial, las relaciones informativas y argumentativas en el discurso (el foco y sus manifestaciones gramaticales, léxicas y prosódicas, y el ajuste entre el significado procedimental de las partículas focales y las unidades conceptuales del enunciado), y los desajustes relacionales entre, por ejemplo, las representaciones mentales evocadas por el contenido conceptual y la instrucción del conector.

En el capítulo 3, “Métodos y técnicas experimentales para observar la comunicación”, se abordan cuestiones metodológicas. En primer lugar, se ofrece un estado de la cuestión sobre las técnicas de observación más utilizadas en pragmática experimental: las de neuroimagen (fMRI, PET, ERPs, EEG y MEG), las que miden movimiento ocular y las que miden tiempos de reacción. A continuación, el capítulo se centra en el diseño de los experimentos, definiendo conceptos básicos como los de variable —dependiente, independiente, oculta y de confusión—, muestra, condición o contrabalanceo, así como en algunos aspectos estadísticos descriptivos e inferenciales elementales —p valor, ANOVA, t-Student, χ^2 o el concepto general de modelo mixto—.

A continuación, se describe el procedimiento seguido para el diseño y la obtención de datos en los experimentos, cuyo objetivo es “determinar cuáles son los efectos de las partículas discursivas en los enunciados en los que se emplean” (p. 65) a partir de cinco macrofunciones de la marcación (excluidas las partículas conversacionales, pues el propio diseño se basa en lectura): 1) adverbios modales (modalidad deóntica, epistémica, evidenciales), 2) operadores focales (aditivos, aditivos escalares y escalares culminativos), 3) conectores argumentativos (aditivos, causales, contraargumentativos), 4) conectores organizativos (ordenadores), y 5) conectores de reformulación (parafrástica y no parafrástica). Se parte de la hipótesis de que las partículas discursivas determinan el supuesto de un enunciado y las relaciones entre los elementos que lo componen. La variable independiente de los estudios es la presencia/ausencia

de una partícula discursiva y las dependientes están relacionadas con el tiempo total de lectura, de primera lectura y de relectura, para cuyo cálculo se establecen áreas de interés en función de la hipótesis de cada experimento, diferenciando entre locales y globales. En el diseño se tuvo en cuenta la frecuencia de las palabras, las posibles ambigüedades, la morfología, y se incluyeron, también, distractores, con diversas estructuras sintácticas, y elementos de relleno, relacionados con los elementos críticos, en proporción 1:2.

En los experimentos participaron 20 individuos por cada lista experimental, hablantes de español como lengua materna, de entre 18 y 40 años, con estudios superiores, sin trastorno visual (o leve corregido) y sin conocimiento especializado del objeto de estudio y del propósito de la investigación. Los datos se obtuvieron con un *eyetracker* con una frecuencia de muestreo mayor de 250Hz (entre 250 y 500Hz según las especificaciones del equipamiento indicado en el volumen) y una precisión de 0,4°. Se eliminaron las observaciones atípicas siguiendo una serie de criterios relativos a velocidades de lectura (= 0 ms; <80 ms o >800 ms). Los efectos se calcularon mediante un modelo aditivo de regresión mixta; los valores de tiempos de lectura bajos se identificaron con procesamientos facilitados y los valores altos, con sobreesfuerzo.

En el capítulo 4, “Las partículas discursivas y su procesamiento en la comunicación”, se presentan los cinco principios de la marcación; a continuación, se definen en profundidad los tres primeros, que denominan básicos y que “establecen cómo se producen las restricciones inferenciales que activan las partículas

discursivas en la comunicación” (p. 77), y se relacionan con los indicadores que muestran la magnitud y comportamiento delimitado por la regla mediante una escala de efecto máximo, mínimo y excluido, asumiendo que la introducción de la partícula reduce “especialmente el esfuerzo del procesamiento del miembro en que se integra, y optimiza el reanálisis de la representación comunicada” (pp. 91-92):

- Principio I: una partícula discursiva modifica la estrategia de procesamiento de un enunciado.
- Principio II: una partícula discursiva establece como límite máximo de procesamiento de un enunciado el del no marcado correspondiente.
- Principio III: una partícula discursiva establece como límite máximo de los esfuerzos de procesamiento del miembro en el que se integra el del miembro no marcado correspondiente.

Aunque se introducen, también, los principios IV y V, estos se explicarán en detalle en los capítulos 10 y 11; el Principio IV se refiere a la selección de distintas alternativas posicionales y el Principio V prevé los efectos de conflictos “entre un supuesto comunicado y guiado por una partícula y el contexto accesible” (p. 78).

Acabada esta parte metodológica, nos adentramos en los capítulos que recogen los resultados experimentales; los 5 primeros —5 al 9— abordan diversos tipos de partículas (conectores argumentativos, conectores reformulativos, operadores focales, ordenadores de la información y partículas modales) con relación a los tres principios básicos y siguen un esquema similar: 1) la caracterización pragmática, combinatoria, etc. de las partículas que se van a analizar, y 2) la presentación de los

resultados obtenidos mediante el *eyetracker* en relación con la formulación de los presupuestos que guían la investigación y la referencia a los principios que se están poniendo a prueba. La primera de estas partes del esquema es especialmente interesante desde el punto de vista del lector poco iniciado en los marcadores, pues se trata de estados de la cuestión muy bien contruidos con definiciones pertinentes y una clara demarcación de las unidades objeto de análisis.

Así, el capítulo 5, “Los conectores argumentativos y el procesamiento de la comunicación”, analiza los causales *por tanto* y *por ello*, los contraargumentativos *sin embargo* y *a pesar de ello*, y el aditivo *además*. El análisis de los tiempos totales de lectura, de primera lectura y de relectura, pone de relevancia el papel del conector en la anticipación y determinación de la continuación discursiva en la relación argumentativa, controlando los reajustes del supuesto en el área considerada; en definitiva, se concluye que el marcador facilita el procesamiento evitando el sobreesfuerzo.

Tras una definición pragmática de la reformulación, sus tipos y sus propiedades, con la que comienza el capítulo 6, titulado “Los conectores reformulativos y el procesamiento de la comunicación”, se aborda la partícula *es decir*. Del tiempo total de lectura y de relectura, se colige que la marca discursiva reduce el esfuerzo de procesamiento.

El capítulo 7, “Los operadores focales y el procesamiento de la comunicación”, se centra en *también*, *incluso* y *hasta*. El uso de estos operadores acelera el procesamiento, dirige de forma óptima la construcción del primer supuesto contrastivo,

controla máximamente el reanálisis, reduciendo el tiempo de relectura, y, por tanto, limitando la reinterpretación.

En “Los ordenadores de la información y el procesamiento de la comunicación”, se analiza la secuencia *primero ... segundo*, mostrando una reducción en el tiempo de procesamiento, eliminando sobreesfuerzos cognitivos. Finalmente, en el capítulo 9, “Las partículas modales y los límites de la marcación”, se abordan tres tipos de adverbios: de modalidad epistémica, *posiblemente*; los evaluativos, *lamentablemente*, y los evidenciales, *supuestamente*⁶. Frente a los casos anteriores, el patrón de procesamiento de estos es diferente, pues los adverbios oracionales generan sobreesfuerzos con relación a aquellos enunciados en los que no aparecen; los autores afirman que su significado se distancia de aquel procedimental de las partículas discursivas. Ahora bien, en nuestra opinión, es necesario diferenciar a) su contenido procedimental, y b) su capacidad para la generación de explicaturas de alto nivel. Quizá sea esto último y no su contenido procedimental lo que causa el sobreesfuerzo en el procesamiento.

Como dijimos con anterioridad, los capítulos 10 al 12 merecen mención aparte, pues se centran en la selección de posición discursiva (Principio IV), las relaciones entre los significados conceptual y procedimental (Principio V) y, finalmente, se abordan las partículas en su relación con el aprendizaje y adquisición de lenguas. En “La selección automática de la posición discursiva: el principio IV

⁶ En el primer párrafo del apartado 9.2 hay una errata al referirse a *posiblemente* como adverbio evidencial; se refiere, claro está, a *supuestamente*.

de la marcación”, se toma en consideración si las distintas posiciones que puede ocupar una partícula discursiva afectan al esfuerzo de procesamiento de los enunciados a partir del tiempo total de lectura en posición seleccionable (más frecuente) / no seleccionable por defecto de *por tanto*, *sin embargo*, *a pesar de ello* e *incluso*. Se concluye que la posición seleccionable por defecto favorece el procesamiento.

A continuación, en “Las relaciones entre los significados procedimental y conceptual” se confirma la relación jerárquica entre estos dos tipos de significado; la partícula discursiva impone, según los resultados, un esquema de supuesto, confirmando su contenido procedimental en casos de acomodación, abandono y reparación de conflictos en el procesamiento discursivo.

En el capítulo 12, titulado “Partículas discursivas, investigación experimental, aprendizaje y adquisición de lenguas”, los autores muestran cómo los hablantes de español como L2 con un nivel de competencia superior (C1) procesan de forma más rápida los supuestos orientados por las partículas, aunque lo hacen de forma más lenta que los hablantes de español L1.

Finalmente, el capítulo 13 compendia, partiendo de los diferentes principios y sus corolarios, los principales hallazgos de la investigación. Concluyen que la pragmática experimental y sus técnicas “posibilitan el acceso a las operaciones mentales que implica el intercambio lingüístico con el fin de describir de forma sistemática la comunicación como actividad cognitiva” (p. 222).

En resumen, nos encontramos ante un excelente volumen, de fábrica rigurosa,

que ofrece un novedoso tratamiento de las partículas discursivas. Los datos muestran experimentalmente la relevancia del contenido procedimental en el procesamiento de los enunciados y sus características fundamentales, como su rigidez y asimetría frente a la maleabilidad del contenido conceptual. También resulta sugerente la investigación en el ámbito de las segundas lenguas, pues abre un camino realmente atractivo para abordar y caracterizar el desarrollo y procesamiento de las estrategias de los aprendices de lenguas desde la perspectiva de la pragmática experimental. Las limitaciones que se pudieran encontrar y que los propios autores señalan en diversos momentos están justificadas adecuadamente, como la imposibilidad de estudiar todas las partículas discursivas o de abordar mediante la técnica de *eye-tracker* las partículas conversacionales por su carácter eminentemente oral.

Referencias bibliográficas

- ALVES, Fábio / GONÇALVES, José Luiz / SZPAK, Karina S. (2014): “Some Thoughts About the Conceptual / Procedural Distinction in Translation: A Key-Logging and Eye-Tracking Study of Processing Effort”. En: *MonTI* Special Issue – *Minding Translation*, pp. 151-175.
- CHEN, Lijing / PATERSON, Kevin B. / LI, Xingshan / LI, Lin / YANG, Yufang (2019): “Pragmatic Influences on Sentence Integration: Evidence From Eye Movements”. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 72, 12, pp. 2742-2751.
- CUCCIO, Valentina / PERCONTI, Pietro / STEEN, Gerard / SHYROV, Yury / HUANG, Yan (2022): “Editorial: Experimental Approaches to Pragmatics”. *Front. Psychol.*, 13, 865737.
- FILIK, Ruth (2008): “Contextual Override of Pragmatic Anomalies: Evidence From

- Eye Movements”. En: *Cognition*, 106, pp. 1038-1046.
- GHAFFAR, Zanyar N. (2023): “Experimental Pragmatics: A Review of Language Constructing and Interpreting”. En: *Journal of Language and Pragmatics Studies*, 2, 2, pp. 89-99.
- GIBBS, Raymond W. Jr. / COLSTON, Herbert L. (2020): “Pragmatics Always Matters: An Expanded Vision of Experimental Pragmatics”. En: *Front. Psychol.*, 11, p. 1619.
- HAGGORT, Peter / LEVINSON, Stephen C. (2014): “Neuropragmatics”. En: Gazzaniga, M. S. / Mangun, G. R. (eds.): *The Cognitive Neurosciences*. Cambridge: MIT Press, pp. 667-674.
- LOUREDA, Óscar / CRUZ, Adriana / RUDKA, Martha / NADAL, Laura / RECIO, Inés / BORREGUERO ZULOAGA, Margarita (2015): “Focus Particles in Information Processing: An Experimental Study on Pragmatic Scales with Spanish *incluso*”. En: *Linguistic Online*, 71, 2, pp. 129-151.
- LOUREDA, Óscar / RECIO, Inés / NADAL, Laura / CRUZ, Adriana (2019): *Empirical Studies of the Construction of Discourse*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- NADAL, Laura / CRUZ, Adriana / RECIO, Inés / LOUREDA, Óscar (2016): “El significado procedimental y las partículas discursivas del español: una aproximación experimental”. En: *Revista Signos*, 49, 1, pp. 52-77.
- RASENBERG, Marlou / ROMMERS, Joost / VAN BERGEN, Geertje (2019): “Anticipating Predictability: An ERP Investigation of Expectation-Managing Discourse Markers in Dialogue Comprehension”. En: *Language, Cognition and Neuroscience*, 35, 1, pp. 1-16.
- RAYNER, Keith (1998): “Eye Movements in Reading and Information Processing: 20 Years of Research”. En: *Psychological Bulletin*, 124, 3, pp. 372-422.
- REYES-AGUILAR, Azalea / VALLES-CAPETILLO, Elizabeth / GIORDANO, Magda (2018): “Quantitative Meta-Analysis of Neuroimaging Studies of Pragmatic Language Comprehension: In Search of a Universal Neural Substrate”. En: *Neuroscience*, 15, pp. 60-88.
- SCHWARZ, Florian (2017): “Experimental Pragmatics”. En: *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. DOI: <<https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199384655.013.209>>.
- VENDETTI, Michael. S. / STARR, Ariel / JOHNSON, Elisabeth L. / MODAVI, Kiana / BUNGE, Silvia A. (2017): “Eye Movements Reveal Optimal Strategies for Analogical Reasoning”. En: *Front. Psychol.*, 8, p. 932.

MIGUEL CUEVAS ALONSO
(LABORATORIO DE LENGUAJE Y COGNICIÓN-UNIVERSIDADE DE VIGO)
MIGUEL.CUEVAS@UVIGO.GAL

Carles Navarro Carrascosa: *Lingüística queer hispánica. Las formas nominales de tratamiento de la comunidad de habla LGTBI*. Berlin: Peter Lang. 2023. 313 páginas. ISBN 978-3-63-190193-9.

Bajo el título de *Lingüística queer hispánica*, Carles Navarro Carrascosa analiza en detalle varias formas de tratamiento relacionadas con la comunidad LGTBI+. El libro proviene de su tesis doctoral, *Análisis pragmatolingüístico de las formas nominales de tratamiento en la comunidad de habla LGTBI*, leída en la Universitat de València en 2021, que también ha servido de germen para la publicación de varios artículos y un corpus lingüístico (Navarro Carrascosa 2023).

La introducción del trabajo presenta los objetivos de la investigación, es decir, el estudio semántico-pragmático de varias formas nominales de tratamiento

(FNT) frecuentes en el colectivo LGTBI+. En el estudio, el concepto de las FNT se amplía para incluir términos no relacionales, como *maricón* y *bollera*, cuyos significados peyorativos conviven con otros nuevos inofensivos o reapropiados, así como *hetero*, *mariliendre(s)* y *machirulo*, que también muestran variación semántico-pragmática. Asimismo, se estudian dos fenómenos morfológicos relacionados con la flexión de género: el empleo del género gramatical femenino para referentes varones y del neomorfe-ma *-e* con valor inclusivo o no binario. La investigación se adscribe a la lingüística *queer* como “disciplina” emergente en el hispanismo, si bien esta constituye más bien un enfoque investigador (Motschenbacher 2021); además, se identifica como la primera investigación que estudia lingüísticamente a la comunidad LGTBI+ en el ámbito hispánico (p. 23), pese a la existencia de antecedentes relevantes, como el de Murray (1995).

El primer capítulo desarrolla los principios teóricos de la lingüística *queer*, entendida *lato sensu* (Motschenbacher 2010: 10-11), que sirven para contextualizar la investigación. El autor realiza un breve recorrido por los estudios de lengua y sexualidad, incluyendo la influencia de la teoría *queer* sobre ellos. En concreto, se centra en los conceptos de *performatividad* y *reapropiación*, pertinentes para el análisis desarrollado en los capítulos siguientes. Debe destacarse el interés del capítulo al acercar conceptos y marcos analíticos anglosajones al ámbito hispánico. No obstante, se echan en falta referencias clásicas en los estudios de lengua y sexualidad, como Cameron y Kulick (2003), además de revisiones recientes

(Jones 2021) y trabajos centrados en distintos grupos dentro del colectivo LGTBI+, como las personas trans, no binarias e intersexuales.

El segundo capítulo plantea el marco teórico para el análisis. Dedicar varias páginas a la explicación de distintas identidades incluidas en la comunidad LGTBI+, si bien algunas (como *bisexual*, *intersexual* o *no binario*) se definen con cierta inexactitud y falta un apartado dedicado a la construcción de identidades. El capítulo también introduce brevemente conceptos relevantes para la metodología, como los de *comunidad de habla* y *argot LGTBI*. El primero se emplea de manera laxa frente a su valor sociolingüístico tradicional (Labov 1972), ya que no contempla la variedad diatópica; dada la heterogeneidad del colectivo analizado, podría ser más adecuado recurrir a nociones como las “comunidades imaginadas” (Anderson 1993) o las “comunidades de práctica” (Eckert / McConnell-Ginet 1992). El concepto de *argot* también resulta problemático, especialmente al estudiar fenómenos no léxicos, frente a propuestas como los “antilinguajes” de Halliday (1976).

A continuación, el capítulo introduce la teoría de la cortesía y relaciona los fenómenos analizados con los ejes de solidaridad y poder. Esta supone, sin lugar a duda, una de las mayores aportaciones del estudio, aunque el apartado se beneficiaría de una profundización en los estudios discursivos e interaccionales de la cortesía y, especialmente, de la descortesía y anticortesía, puesto que resultan centrales en el análisis posterior.

El tercer capítulo desarrolla la metodología de investigación. Es notable la exhaustividad del planteamiento meto-

dológico, ya que combina diversas fuentes de datos (diccionarios, un cuestionario de actitudes y un corpus a partir de publicaciones digitales y de entrevistas sociolingüísticas) y sus correspondientes niveles de análisis (lexicográfico, actitudinal y semántico-pragmático). Ha de ponerse en valor también la publicación del propio corpus (Navarro Carrascosa 2023), lo cual sin duda será de utilidad a investigadores interesados en el estudio lingüístico de la comunidad LGTBI+. Sin embargo, el capítulo no justifica adecuadamente varias decisiones metodológicas, como el contexto de recogida de los materiales (se incluyen grabaciones secretas, una práctica normalmente censurada), la selección de los fenómenos estudiados, el sistema de transcripción utilizado o la mezcla en un mismo corpus de datos lingüísticos digitales y orales. Igualmente, maneja de forma imprecisa algunos tecnicismos, como *lexema* o *marcador*, definido este último como una variable social independiente (p. 88) pese a tratarse de un tipo de variable lingüística dependiente (Labov 1972).

El análisis de la investigación transcurre en los capítulos 4, 5 y 6, de gran interés debido a su novedad tanto por los hablantes estudiados como por las perspectivas de análisis. Cada capítulo comienza con una introducción al fenómeno analizado —consistente en una elaborada revisión lexicográfica en el caso del léxico—, seguida de los resultados de la encuesta actitudinal, que después se evalúan desde un punto de vista semántico-pragmático a partir del corpus. Estos capítulos quedarían mejor contextualizados con un apartado descriptivo general al comienzo de cada sección que incluyese la frecuen-

cia de aparición de cada fenómeno en el corpus, ya que, tal y como se presentan los datos, resulta difícil conocer el número total de ocurrencias. Los capítulos ofrecen un resumen final de los resultados, lo cual facilita la lectura y permite comprender y valorar mejor los recursos lingüísticos analizados.

El capítulo 4 se dedica a dos FNT referidas a parte del colectivo LGTBI+: *maricón* y *bolletera*. El autor constata cómo los valores lexicográficos de estos términos se actualizan en el corpus, especialmente mediante su reapropiación. Entre los hallazgos más valiosos que aporta se encuentra el proceso de metátesis de *maricón* como interjección impropia (pp. 124-125). Sorprende, por otro lado, que identifique un “valor político” para *bolletera* (pp. 157-158) ausente en *maricón*, pese a la existencia de varios posibles ejemplos en el corpus:

B: es que no puedo dejar de hablar de la palabra MARICÓN// ¿qué es esto?! estamos hablando del empoderamiento de una palabra que se ha usado como insulto
[E.BA.1]

A: ¿te calificas a ti mismo con *maricón*? con esa palabra/ *maricón*

C: sí/ [...] porque lo veo como reiv[i]ndicativo↑ de clase social↓

[E.VA.7]

El capítulo 5 se centra en FNT cuyos referentes, en principio, no pertenecen al colectivo LGTBI+: *hetero*, *mariliendre(s)* y *machirulo*. Los datos presentados son novedosos y relevantes, aunque cabría matizar la revisión lexicográfica, especialmente de *heterosexual* (*vid.* Katz 1995: 19-23, 52-53) y de la voz paródica *hetera*,

que deriva de la forma lexicalizada *hetero* y no es un alomorfo del formante *hetero-*. Puede anotarse que el término *mariliendre(s)* parece haber experimentado cierta reapropiación (p. 208), mientras que el uso negativo de *hetero* (p. 190) constituye un caso de resignificación sin reapropiación, siguiendo la diferenciación establecida previamente en el trabajo (pp. 101-102).

Por su parte, el capítulo 6 analiza dos mecanismos de flexión de género empleados sobre todo en la comunidad LGTBI+: el tratamiento en femenino para referentes varones y el desarrollo del morfema *-e*. El estudio y la documentación en corpus de estos recursos lingüísticos resultan especialmente importantes dada la escasez de trabajos en la lingüística hispánica, por lo que habría sido provechosa una indagación bibliográfica. A pesar de que el autor caracteriza el primer fenómeno como “el rasgo más característico del argot LGTBI” (p. 229), de acuerdo con sus resultados, lo emplean mayoritariamente hombres homosexuales (pp. 240-241), quienes no son representativos de todo el colectivo LGTBI+. Asimismo, identifica una cualidad empoderante en el uso subversivo del género gramatical femenino, con lo que, siendo un uso tan idiosincrásico, parece dudosa su afirmación de que no constituye un recurso identitario (p. 247).

En relación con el neomorfema de género *-e*, destaca la constatación de valores identitarios y burlescos, pero no resulta congruente la denominación de *género gramatical no marcado* para un fenómeno que se tilda de “artificial y consciente” (pp. 264, 285). Desde una perspectiva etiolingüística, este recurso adquiere un

valor estilístico e incluso informativo, esto es, marcado, frente a las formas de género no marcado; por otra parte, debe reconocerse la posibilidad de idiolectos cuyo paradigma de género integre la moción en *-e* con un grado elevado de automatización y competencia, dado su coste de procesamiento similar (Zunino / Stetie 2023), y no como un artificio continuamente consciente.

Esta información sobre la evolución semántico-pragmática de usos emergentes, ilustrada con numerosos ejemplos, supone una contribución inestimable a la lingüística hispánica. Los datos se interpretan tanto en su contexto comunicativo inmediato como en la estructura social más amplia, aunque el descuido de una perspectiva interaccional simplifica en exceso el análisis al no reconocer que varios de los usos presentados como despectivos podrían constituir casos de anticortesía y que los disfemismos reapropiados pueden seguir evaluándose negativamente. Parece asimismo excesivo tachar de “misógino” el uso de *bollera* (p. 155) y *mariliendre(s)* (p. 212) o la referencia a varones mediante el género femenino (p. 231), lo cual no se condice con las actitudes expresadas por los informantes. Por último, el texto advierte tardíamente (p. 160) de que el empleo del concepto butleriano de la *performatividad* en el análisis se adhiere a su interpretación particular por Giorgio-Fonseca (2017).

El último capítulo expone las conclusiones del trabajo y resume los principales hallazgos. Este apartado presenta nuevos gráficos y datos, lo cual debería evitarse en las conclusiones de una investigación. Asimismo, se mencionan unas

hipótesis de trabajo que podrían haberse adelantado tras la metodología y no se reflexiona sobre las limitaciones del estudio. Las conclusiones parecen asumir la hipótesis fuerte del relativismo lingüístico al hablar, probablemente de manera demasiado optimista, del poder transformador de los fenómenos analizados en la sociedad. Esta visión de la performatividad hipostasía la hipótesis realizativa austiniana para presentar una noción de reconstrucción alternativa de la realidad que ya planteaba, en términos más sencillos, Halliday (1976).

Pese a los aspectos mejorables que se han señalado, *Lingüística queer hispánica* es uno de los primeros trabajos que estudia el habla de la comunidad LGTBI+ en el ámbito hispánico. Para ello, se vale de un análisis muy detallado sobre un corpus innovador y extenso, cuya mera existencia es positiva para los estudios de lengua, género y sexualidad. Por supuesto, la lingüística *queer* hispánica no se reduce a los fenómenos considerados en la obra; son múltiples los aspectos fonéticos, morfológicos, pragmadiscursivos, axiológicos, semióticos e interaccionales abarcables bajo dicha rúbrica. Es de esperar que esta publicación facilite el camino de otras investigaciones dedicadas al estudio lingüístico de las personas LGTBI+ en la academia de habla hispana.

Referencias bibliográficas

- ANDERSON, Benedict (1993 [1983]): *Comunidades imaginadas: reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- CAMERON, Deborah / KULICK, Don (2003): *Language and Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ECKERT, Penelope / McCONNELL-GINET, Sally (1992): "Think Practically and Look Locally: Language and Gender as Community-Based Practice". En: *Annual Review of Anthropology*, 21, pp. 461-490. DOI: <<https://doi.org/10.1146/annurev.an.21.100192.002333>>.
- GIORGI-FONSECA, Luz Helena di (2018): "Performatividad y afectos". En: *Cuestiones de Filosofía*, 3, 21, pp. 107-132. DOI: <<https://doi.org/10.19053/01235095.v3.n21.2017.7711>>.
- HALLIDAY, Michael A. K. (1976): "Anti-Languages". En: *American Anthropologist*, 78, 3, pp. 570-584. DOI: <<https://doi.org/10.1525/aa.1976.78.3.02a00050>>.
- JONES, Lucy (2021): "Queer Linguistics and Identity: The Past Decade". En: *Journal of Language and Sexuality*, 10, 1, pp. 13-24. DOI: <<https://doi.org/10.1075/jls.00010.jon>>.
- KATZ, Jonathan Ned (2007): *The Invention of Heterosexuality*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- MOTSCHENBACHER, Heiko (2010): *Language, Gender and Sexual Identity: Poststructuralist Perspectives*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- (2021): "Language and Sexuality Studies Today: Why 'Homosexual' Is a Bad Word and Why 'Queer Linguist' is Not an Identity". En: *Journal of Language and Sexuality*, 10, 1, pp. 25-36. DOI: <<https://doi.org/10.1075/jls.00011.mot>>.
- MURRAY, Stephen O. (ed.) (1995): *Latin American Male Homosexualities*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- NAVARRO CARRASCOSA, Carles (2023): *Corpus oral de la comunidad de habla LGTBI. Materiales para la investigación en Lingüística queer hispánica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- ZUNINO, Gabriela Mariel / STETIE, Noelia Ayelén (2023): "Procesamiento de formas no binarias en distintas lenguas:

evidencias, tensiones y desafíos”. En: *Comunicación, Cultura y Política*, 14. DOI: <<https://doi.org/10.21158/21451494.v14.2023.3704>>.

SARA ENGRA MINAYA
(UNIVERSIDAD NACIONAL
DE EDUCACIÓN A DISTANCIA)
SARA.ENGRA@FLOG.UNED.ES

NACHO ESTEBAN FERNÁNDEZ
(UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)
IGESTEBA@UCM.ES

Alexandra Duttenhofer: *La gramaticalización de dicho como determinante en la historia del español*. Salamanca: Universidad de Salamanca. 2023. 356 páginas. ISBN 978-84-1311-883-3. DOI: <https://doi.org/10.14201/0EC0077>.

La historia de la lengua española atraviesa un período fértil en metodologías, perspectivas teóricas y ejemplos concretos de trabajos de investigación. En metodologías porque son cada vez más los recursos puestos a disposición de los investigadores independientemente de la rama del español que estudien (el avance tecnológico se aplica hoy con frecuencia a la fonética, a la gramática, a la pragmática, a la sociolingüística histórica, etc.). De perspectivas teóricas porque los acercamientos son diversos y muchos de ellos presentan ya el recorrido temporal suficiente para su compleción, para el desarrollo de una dialéctica interna propia, con las contradicciones que unos encuentran en otros y contribuyen a hacer de las corrientes lingüísticas aplicadas al estudio histórico herramientas analíticas preparadas para su aplicación sobre los

textos. De trabajos concretos porque, como consecuencia del progreso metodológico y teórico, los resultados son cada día más interesantes, reveladores y útiles; como también resulta más fructífero el diálogo entre unas investigaciones y otras. En resumen, cada vez se conoce mejor la historia del español.

La gramaticalización de dicho como determinante en la historia del español constituye un buen ejemplo de este panorama diacrónico tan alentador. El trabajo de Alexandra Duttenhofer supone una notable aportación a la historia del español y a la gramática histórica. Y quizás esta aportación *a dos manos* sea el elemento más interesante de su investigación.

Duttenhofer estudia el proceso mediante el cual *dicho* (participio del verbo *decir*) se especializa como determinante con un valor muy similar a los canónicos demostrativos, uso extendido en español contemporáneo, si bien el empleo propiamente participial se mantiene en otros tantos contextos: como adjetivo sustantivado, “no estoy de acuerdo con *lo dicho* [-afirmado, etc.]” o en cláusulas absolutas, “*dicho* [-pronunciado] su discurso, se retiró a la sacristía”, que siguen funcionando como tales cláusulas aun cuando se rutinizan discursivamente acompañadas de un elemento semánticamente incompleto: “*dicho esto* [-lo cual], se retiró a la sacristía”.

Menos frecuente (precisamente por confundirse con facilidad con el uso determinativo estudiado por Duttenhofer) pero igualmente habilitado por el sistema es el uso de *dicho* como adjetivo calificativo, aunque quizá circunscrito a ciertas variedades diatópicas y, sobre todo,

diafásicas del idioma: “el discurso *dicho* [pronunciado] hoy por el profesor”, “la homilía *dicha* hoy no convenció a nadie”. La limitación, en todo caso, se situaría en el nivel semántico (por la indeterminación semántica de *decir* frente a otros verbos de habla).

A lo largo de las páginas del libro se ofrece un análisis riguroso que retoma una parcela no tan canónica del ya clásico tema de la formación del paradigma de los determinantes. La perspectiva que se sigue no es propiamente estructural (esto es, el proceso de formación del sistema de los determinantes), sino que está más bien centrada en la evolución diacrónica, tanto sintáctica como semántica y discursiva, de *dicho*, lo cual es razonable teniendo en cuenta el carácter *marginal* que esta unidad presentaría en cualquier paradigma de determinantes en el que pudiera insertarse (por ejemplo, en el de los demostrativos, a los que se aproxima mucho).

Para el análisis de la evolución sintáctico-semántica de esta unidad se utilizan dos perspectivas teóricas, la teoría de la gramaticalización y los estudios de tradicionalidad discursiva. Gracias a ellas (y al empleo de no pocos conceptos de gramática sincrónica ahora incorporados a otros períodos) se acomete un análisis muy efectivo en los distintos niveles de la lengua que atañen a esta unidad y a su evolución. Sin una aplicación consecuen- te de conceptos gramaticales como (in) *definitud* o *topicalidad* no se podría llevar a cabo el trabajo, lo cual es de agradecer en una investigación en sintaxis histórica, que pueden correr el riesgo de manejar conceptos de este tipo con cierta superficialidad. No es el caso de este trabajo.

Precisamente es su incorporación lo que lleva a la autora a tomar como síntoma nuclear del cambio la pérdida paulatina del artículo definido: *el dicho tratado* → *dicho tratado*. A pesar de los numerosos criterios que se estudian, este se revela como el elemento fundamental que permite vislumbrar la gramaticalización de la unidad.

Pero la evolución de *dicho* tiene un interés añadido. Es el carácter casi *exótico* que presenta el paso desde una forma verbo-nominal (con un lexema de verbo *dicendi*, y las numerosas figuras de contenido a él asociadas) hacia una unidad funcionalmente adjetiva, semánticamente procedimental y discursivamente fecunda como puede ser este *cuasidemostrativo*. Así, la investigadora debe transitar entre verbos y participios, adjetivos y determinantes, también entre formas latinas y romances, lo que constituye sin duda un esfuerzo añadido que se ve recompensado por lo llamativo de la evolución y por su capacidad para ser integrada en otros procesos ya descritos por autores anteriores.

El análisis se apoya en un aparato crítico muy bien seleccionado. En todo momento se resumen de manera clara, ordenada y con pertinencia las bases tanto de la teoría de la gramaticalización como de las tradiciones discursivas, hasta el punto de que puede resultar igualmente útil para quienes se acerquen por primera vez a cualquiera de estos asuntos. Lo mismo sucede en el capítulo dedicado a explicar los conceptos de definitud / indefinitud. En todos ellos se exponen las herramientas que luego serán empleadas en el análisis, sin que nada falte o sobre; la bibliografía es abundante, pero nunca excesiva.

Respecto al análisis, presenta tres virtudes que garantizan el interés de sus conclusiones: rigor, exhaustividad y dinamismo. El trabajo es riguroso por la gran adecuación a la hora de aplicar los dos métodos que selecciona (los ya mencionados “teoría de la gramaticalización” y “tradicionalidad discursiva”) y, lo que es más relevante, por la forma en la que los combina.

Del mismo modo, la investigación es exhaustiva y en ello contrasta con otros acercamientos previos al asunto, que lo desarrollaban parcialmente para ilustrar esta o aquella característica sin un interés tan evidente por explicar integralmente el fenómeno. En este caso se selecciona un tema que resulta lo suficientemente concreto para darle un tratamiento muy profundo y ofrecer un panorama casi completo de su evolución.

La concreción en la selección del objeto de estudio se acompaña con un diálogo con otros trabajos que, centrados en otros fenómenos del lenguaje adyacentes al de la gramaticalización de *dicho*, pueden arrojar luz sobre él. El trabajo se inscribe en una larga senda de otros que han analizado procesos de gramaticalización, como el de Jiménez Juliá 2006 sobre los demostrativos o el de Barra Jover 2007 sobre otros mecanismos de cohesión discursiva. Por un lado, se emparentan mecanismos que aparentemente trazan un proceso de cambio independiente, ahora presentado como común; por otro, ciertas evoluciones que se detectan en el paso del latín al romance parecen reconocerse también dentro del propio romance. Todo ello contribuye a generar una sensación de universalidad en las evoluciones presentadas, presupuesto habitual

en los estudios de gramaticalización⁷ y de todo marco funcional-tipológico que ponga en relación fenómenos más allá de la lengua española.

Además, la investigación es consustancialmente dinámica por la selección de los métodos mencionados. Las referencias a la gramaticalización y a las tradiciones discursivas (dos de las corrientes lingüísticas que más trabajo teórico y contrateórico han conocido) son actualizadas, están bien encadenadas, también en el análisis, y no se rehúye en ningún momento ni la discusión ni la divergencia intrateóricas. La selección y justificación del corpus se desarrolla de acuerdo con la perspectiva variacional a la que se acoge el trabajo.

Resulta especialmente original la incorporación de la etiqueta *cambios desde arriba / desde abajo* (*vid.* por ejemplo, p. 88) para darle un fundamento variacional al fenómeno, así como la combinación entre disquisiciones referidas a las propiedades internas de las unidades (semánticas, sintácticas, incluso estructurales) y su difusión discursiva o (co)aparición (co)textual con otras unidades o fenómenos de la lengua (*vid.* p. 181 ss.).

Especialmente lúcidas son las páginas en las que se reflexiona sobre la naturaleza anafórica de *dicho*. Sería interesante explorar también la dimensión aspectual codificada por el participio (como figura de contenido léxica) en tanto que acción siempre terminada, pues todo parece in-

⁷ Aunque el análisis como tal se centra en el español moderno, se agradecen las conexiones con otras sincronías de la lengua, e incluso algunas disquisiciones sobre la evolución de otros sistemas como el latino.

dicar que está detrás del uso anafórico tan frecuente. Además, resultaría fácilmente incorporable al análisis, en tanto que es coherente con él.

También es de agradecer la selección de los cortes sincrónicos en la investigación⁸. La combinación de cortes sincrónicos, descritos y explicados cualitativamente y tratados cuantitativamente, permite aunar el componente diacrónico con la visión de generalidad que proporciona la sincronía, y evita la sensación de plantear la gramaticalización de *dicho* como mera evolución de una unidad a través de los siglos. En lugar de adoptar este enfoque atomista, siempre se pone en relación el cambio con las condiciones sistémicas y funcionales que lo circunscriben, verdaderas responsables del cambio de la unidad como tal.

Como ya adelantamos, es la “pérdida del artículo” el fenómeno que se erige como verdadero síntoma de la gramaticalización de la unidad. Sobre ello se ofrecen todo lujo de detalles sintáctico-semánticos relativos a los contextos en los que se produce el cambio, incluso con argumentos de tipo léxico (*vid.*, por ejemplo, p. 329, en la que se comenta el propio significado de *decir* y se pone en relación con su alta frecuencia de empleo frente a otros verbos de significación afín). Al mismo tiempo, la introducción del siglo XIX como sincronía de estudio está en perfecta consonancia con las tendencias más recientes de estudio de la historia de la lengua, centradas en

analizar este período durante tantos años relegado por parte de los primeros investigadores en sintaxis histórica.

Quizá cierto sesgo estructural nos haga encontrar algo confusa la referencia a una doble lexicalización de la unidad, pues en la descripción de cada uno de los procesos llegamos a la conclusión de que se trata de dos fenómenos de difícil asimilación. En un caso el contenido codificado cambia (se hace, digamos, incompleto o procedimental); pero la otra lexicalización a la que se hace referencia tiene más que ver con una fijación discursiva. Dicho con otras palabras, si en un caso parece haber un nuevo uso léxico de *dicho*; en el otro, atestiguamos una mera pauta retórico-pragmática. Entre ambos procesos solo percibimos común una suerte de fijación o consolidación que, en cualquier caso, es de naturaleza muy diversa. Esta dificultad a la hora de interpretar qué se entiende por lexicalización (menos precisada conceptualmente en el trabajo que la “gramaticalización”, cuyo sentido de empleo queda siempre patente) no impide, sin embargo, que la descripción de los procesos concretos que atraviesan las unidades se haga con absoluta efectividad.

Al mismo tiempo, creemos que sería muy interesante un trabajo posterior que explicase con más detalle la naturaleza sociolingüística (de arriba / de abajo) de los cambios que atraviesa esta unidad (apuntada en la p. 330), pues un análisis que siga primordialmente un marco sociolingüístico podrá dar cuenta del proceso y objetivar los interesantes indicios que ya se plantean en el libro.

El cambio de *dicho*, pese a las resonancias que puede tener en uno y otro nivel, es fundamentalmente de tipo sin-

⁸ La documentación notarial del Archivo Histórico de los Protocolos de Madrid recoge tres centurias (siglos XVII, XVIII y XIX) y constituye una selección idónea.

táctico-semántico. Por ello quizá conviene hacer una recapitulación sincrónica de las consecuencias que presenta el cambio como tal. Si el *dicho* participio era un término *marcado semánticamente*, el uso determinativo parece haber perdido este rasgo. La explicación de este cambio como una gramaticalización presenta numerosas ventajas (algunas de ellas, como la analogía que permite establecer entre procesos distintos, ya las hemos comentado aquí). Las consecuencias para el sistema son siempre más discretas que la trayectoria del cambio como tal: *a*) desemantización de la unidad y cambio de sus propiedades gramaticales, *b*) valor anafórico y discursivo incorporado a partir de la desemantización y *c*) empleo discursivo, todos ellos en distintos niveles; el puramente sintáctico-semántico (*a*), el semántico-pragmático (*b*) y el puramente discursivo (*c*).

En definitiva, nos encontramos con un trabajo verdaderamente ilustrativo del fenómeno, que tendrá un gran impacto en el estudio sincrónico y diacrónico no solo de *dicho* sino de otras unidades afines. La investigación está muy bien desarrollada, perfectamente incardinada con trabajos previos (y, auguramos, también con los que la sucederán, algunos de los cuales hemos pretendido proyectar). Es un trabajo de historia de la lengua, arraigado a los textos, pero también de gramática histórica, consecuente con la teoría. Equilibrado en el buen hacer de uno y otro ámbito, el resultado solo puede ser satisfactorio.

EMILIO FERNÁNDEZ VIEJO
(UNIVERSIDAD DE OVIEDO)

FERNANDEZVEMILIO@UNIOVI.ES

Sandra Schlumpf: *Voces de una comunidad africana poco visible: los guineoecuatorianos en Madrid*. Madrid: Diwan Mayrit. 2022, 152 páginas. ISBN 978-84-18922-02-2.

En esta obra, la lingüista suiza de la universidad de Basilea, Sandra Schlumpf, especialista de la variedad guineoecuatoriana de la lengua española, sobre la cual ha publicado varios artículos⁹, nos ofrece un panorama lingüístico y cultural de la comunidad guineoecuatoriana, centrándose en una porción particular de esta: los guineoecuatorianos que residen en Madrid. Para llevar a cabo su investigación, Schlumpf realizó entrevistas sociolingüísticas semidirigidas en Madrid y Alcalá de Henares entre 2017 y 2018, las cuales abarcaron los siete módulos temáticos siguientes: el pasado de las personas en Guinea Ecuatorial, su llegada a España, sus impresiones generales del país, su adaptación a la vida en Madrid y las diferencias frente a la vida en Guinea Ecuatorial, su situación laboral en Madrid, su vida cotidiana y familia y sus expectativas de futuro. En total, entrevistó a 46 personas que habían nacido y crecido en Guinea Ecuatorial antes de establecerse en la Comunidad de Madrid, donde residían en el momento de la entrevista. Para cumplir con el objetivo de esta publicación, a saber, visibilizar a la única comunidad africana hispanohablante, que muy a menudo se marginaliza en los estudios sobre la lengua española, Schlumpf decide dar

⁹ Una quincena de publicaciones sociolingüísticas desde 2016, consultables en la página web de la autora: www.sandraschlumpf.ch/publications.

voz directamente a los miembros de dicho colectivo, usando citas literales extraídas de sus entrevistas para ejemplificar los temas abordados.

Aparte de exponer brevemente la historia de la colonización de Guinea Ecuatorial, el primer capítulo trata la cuestión de la inmigración de la comunidad de este país a España. Tras haber explicado cómo se instalaron los españoles en Guinea Ecuatorial durante el siglo XVIII, Schlumpf presenta las diferentes olas migratorias de los guineoecuatorianos a la península, precisando cada vez las motivaciones de estos flujos. Si, primero, muchos se fueron de Guinea Ecuatorial para conseguir una mejor formación, más tarde los motivos de salida se relacionaron con la situación política difícil del país. No obstante, al huir de su tierra, los guineoecuatorianos perdieron su nacionalidad y se les impidió renovar su documentación española cuando estaba caducada. Además, el periodo de inmigración de los guineoecuatorianos coincide con la época de la dictadura de Franco, por lo que se encontraron de nuevo en una situación política complicada al llegar a España. Finalmente, durante el régimen de Franco se declaró el tema de Guinea Ecuatorial como *materia reservada*, lo que impedía difundir cualquier información sobre este país.

En el segundo capítulo, Schlumpf presenta los diferentes idiomas hablados en Guinea Ecuatorial. Junto con las lenguas europeas —a saber, el español, el francés y el portugués—, existen las lenguas bantúes de las diferentes etnias presentes en el país —el bubi, el fang y las “lenguas playeras”—, así como las lenguas originadas por contacto lingüístico —el fá d’ambô y el pichi. Estos elementos la llevan a expli-

car que se observa muchas veces una mezcla del español con otra lengua de Guinea Ecuatorial en el discurso de los hablantes.

El tercer capítulo se centra en las diferencias entre España y Guinea Ecuatorial, las cuales muy a menudo provocan un sentimiento de falta. Así, en muchos de los casos, los informantes mencionan echar de menos la comida de su país de origen, mientras que extrañan los transportes públicos y la sanidad españoles cuando están allí. También existen diferencias en el clima y en la manera de hablar, que chocan a la mayoría de los entrevistados. Por ejemplo, les sorprende el modo en que un alumno se dirige a su profesor que es, según ellos, mucho más informal en España que en Guinea Ecuatorial y también consideran grosero el uso frecuente de tacos por parte de los madrileños.

En el cuarto capítulo, Schlumpf se interesa por las relaciones sociales y, más particularmente, por el concepto de la familia, que en Guinea Ecuatorial es mucho más extenso que en España. De hecho, no se limita a lazos de sangre, sino que se considera, por ejemplo, que amigos cercanos de los padres de un niño son sus tíos. A los guineoecuatorianos también les resulta sorprendente que nadie hable con nadie en el metro, que un español no pueda ir a casa de su vecino sin avisar o que se ingrese a los ancianos en residencias cuando son las personas a las que más se debería respetar.

El quinto capítulo se dedica al tema del racismo, que, según los informantes, los españoles tenderían a ocultar. Se trataría sobre todo de un racismo institucionalizado y se asociaría la inmigración a una amenaza y no a una oportunidad.

De manera más general, todos los informantes afirman sentir racismo en España, aunque también dicen tener buenas amistades con españoles.

En el sexto y último capítulo de la obra, Schlumpf habla de la ignorancia de los españoles respecto a Guinea Ecuatorial, la cual se explicaría por razones históricas, geográficas, ideológicas, lingüísticas, así como institucionales. De hecho, además de que la presencia de los españoles en Guinea Ecuatorial fue mucho más corta que en América latina, el alejamiento geográfico e ideológico del país respecto a los demás que forman parte del mundo hispanohablante, su plurilingüismo y la casi ausencia del tema en los programas escolares influyen en el poco conocimiento de Guinea Ecuatorial.

A lo largo de su texto, Sandra Schlumpf consigue alternar entre un tono objetivo para tratar cuestiones lingüísticas y un tono crítico para alertar sobre la ignorancia de los españoles hacia Guinea Ecuatorial y prevenir el racismo. En efecto, la profesora y lingüista también utiliza esta publicación para destacar un fallo en el sistema educativo español, que invisibiliza a Guinea Ecuatorial, lo que desafortunadamente también repercute en las clases de español como lengua extranjera en otros países. Por ejemplo, nosotras mismas hemos estudiado el español en Suiza durante casi diez años antes de enterarnos, al principio del máster, de la existencia de una antigua colonia española en África, en la que el español tiene el estatus de lengua oficial. Eso produce efectos desastrosos sobre la integración de los guineoecuatorianos en Madrid y dentro de la comunidad hispanohablante en general, ya que, como bien recuerda la

autora, el racismo muy a menudo tiene su origen en el desconocimiento y la falta de sensibilización. Por esta razón, nos parece que este libro se debería usar para integrar a Guinea Ecuatorial en los cursos de lengua y cultura hispánicas, tanto de L1 como de L2, puesto que la objetividad científica de esta obra junto con sus objetivos principales, a saber, visibilizar a la comunidad guineoecuatoriana, informar sobre ella y fomentar la reflexión, hacen de ella una herramienta pedagógica de información y de prevención idónea. De hecho, aunque este estudio permita a los lingüistas adquirir conocimientos precisos sobre las prácticas lingüísticas de los guineoecuatorianos en Madrid, también aborda temáticas sociales con una claridad y una simplicidad que permiten dar al lector novicio todas las informaciones que necesita para adentrarse en este tema tan poco conocido.

Por ejemplo, esta investigación fue para nosotras el punto de partida de un seminario dedicado a la comunidad guineoecuatoriana en Suiza, impartido por la profesora Mónica Castillo Lluch durante el semestre de primavera de 2024 en la universidad de Lausana, que llevó a la creación de una pestaña centrada en Guinea Ecuatorial en la página web *El mapa del español en Suiza*¹⁰. Este libro fue el fundamento teórico de nuestro trabajo, que nos permitió recabar todas las informaciones esenciales para proporcionar el contexto necesario a nuestros lectores. Este estudio también nos sirvió de ejemplo, ya que, adaptando el método de Schlumpf al contexto suizo, entrevi-

¹⁰ URL: <https://www.mapaespanolsuiza.org/guineoecuatorianos-suiza>.

tamos a siete guineoecuatorianos que residen en el país para aprender más sobre su comunidad y darle visibilidad. Gracias a esta obra, los guineoecuatorianos, acostumbrados a ser los últimos en las publicaciones que tratan del mundo hispanohablante, fueron esta vez los primeros en obtener una pestaña propia en una página web dedicada a la lengua española.

Así, como lo demuestra nuestra propia experiencia, el libro de Sandra Schlumpf resulta particularmente adecuado para un contexto pedagógico por su estructura completa, que permite dar una visión de conjunto del tema, que incorpora una contextualización general en los dos primeros capítulos y se focaliza en aspectos precisos en los apartados siguientes. Cada sección trata su tema de principio a fin apoyándose, en un primer momento, en elementos teóricos, puesto que Schlumpf integra varias citas de autores especializados (Bolekia Boleká (1991, 2001, 2008, 2009 y 2015), Riochí Siafá (2016, 2018 y 2020) o Aixelà-Cabré (2011, 2012, 2013 y 2020)), prologuista de la obra, entre otros) y algunas definiciones necesarias, como la del racismo. En segundo lugar, expone los puntos de vista de los informantes sobre cada temática, lo que permite explorar diversos aspectos del colectivo guineoecuatoriano en Madrid y obtener una representación bastante completa de este a través de las palabras de sus propios protagonistas.

Este libro se podría utilizar fácilmente para crear una secuencia pedagógica que podría impartirse en las clases de lengua española y de ELE en España, así como en las clases de español lengua extranjera de otros países. La unidad didáctica podría dividirse sencillamente en seis partes

correspondientes a grandes rasgos a los capítulos del estudio de Schlumpf: la historia de la migración guineoecuatoriana a España, los guineoecuatorianos y sus lenguas, las diferencias entre Guinea Ecuatorial y España, las relaciones sociales, el racismo y la falta de sensibilización. Según los destinatarios, se podría hacer hincapié en una u otra parte: para niños españoles, por ejemplo, probablemente resultaría más adecuado centrarse en el lado social de la obra y en la sensibilización a la diferencia y al racismo, mientras que, para estudiantes universitarios de lingüística hispánica, un foco en la riqueza lingüística de esta comunidad sería más provechoso. En cualquier caso, todos los recursos necesarios se encuentran en el completo libro de Sandra Schlumpf, que permite a la vez sensibilizar, informar y destacar el perfil único de los guineoecuatorianos dentro de la comunidad hispanohablante.

La investigación de Schlumpf, plasmada en papel gracias a su fabuloso libro permite ya dar un paso más hacia la visibilización de Guinea Ecuatorial. Mezclando las anécdotas de sus informantes con la historia de su país, la lingüista logra cautivar con más facilidad la atención de su lector, el cual además de informarse sobre la historia de este país adquiere un saber más concreto con las experiencias de vida narradas por los diferentes informantes. Además, la autora incluye su punto de vista de experta lingüista en su descripción de los comportamientos lingüísticos de la comunidad guineoecuatoriana, recordando, por ejemplo, que, aunque los hablantes se avergüenzan de su tendencia a mezclar varias lenguas en una conversación, esa práctica refleja en realidad una gran flexibilidad en el uso

de sus idiomas, que debe ser considerada positivamente. Con esta valoración científica de las habilidades de los hablantes guineoecuatorianos y el constante énfasis en el carácter extraordinario de la riqueza de lenguas habladas en Guinea Ecuatorial, Sandra Schlumpf contribuye de forma significativa a dar a este país el reconocimiento que merece, y que ojalá pronto tenga, dentro de la comunidad hispanohablante.

Referencias bibliográficas

- AIXELÀ-CABRÉ, Yolanda (2011): *Guinea Ecuatorial: ciudadanías y migraciones transnacionales en un contexto dictatorial africano*. Vic (Barcelona): Ceiba.
- (2012): “Entre las dictaduras y el petróleo: las migraciones transnacionales de Guinea Ecuatorial”. En: *Revista Andaluza de Antropología*, 3, pp. 80-93.
- (2013): “Of Colonists, Migrants and National Identity. The Historic Difficulties of the Socio-Political Construction of Equatorial Guinea”. En: *Nordic Journal of African Studies*, 22.1/2, pp. 49-71.
- (2020): “Colonial Spain in Africa: Building a Shared History from Memories of the Spanish Protectorate and Spanish Guinea”. En: *Culture & History Digital Journal*, 9.2, e017, pp. 1-13. Disponible en: <<http://cultureandhistory.revistas.csic.es/index.php/cultureandhistory/article/view/191/622>> (10/03/2025).
- BOLEKIA BOLEKÁ, Justo (1991): *Curso de lengua bubí*. Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- (2001): *Lenguas y poder en África*. Madrid: Mundo Negro.
- (2008): *Lingüística bantú a través del bubí*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- (2009): *Diccionario español-bubí. È ri-búkku ra balláa bébóbé-lëëpanná*. Tres Cantos (Madrid): AECID / Akal.
- (2015): “Identidades etnoculturales de Guinea Ecuatorial”. En: *Quo Vadis Romania?*, 45, pp. 93-100.
- RIOCHÍ SIAFÁ, Juan (2016): *Redes migratorias e inserción laboral de los guineoecuatorianos*. Madrid: Sial / Casa de África.
- (2018): *Las mujeres de Guinea Ecuatorial. Una aproximación a los estudios de género*. Madrid: Diwan Mayrit.
- (2020): *La historia de Guinea Ecuatorial a través de sus protagonistas*. Madrid: Diwan Mayrit.

DOMITILLE GAILLARD

(UNIVERSITÉ DE LAUSANNE)

DOMITILLE.GAILLARD@UNIL.CH

ORLÉANE CHIOCCOLA

(UNIVERSITÉ DE LAUSANNE)

ORLEANE.CHIOCCOLA@UNIL.CH

Ramón d' Andrés: *Introducción a la lexicografía asturiana*. Oviedo: Universidad de Oviedo. 2024. 159 páginas. ISBN 978-84-10345-29-4.

La lengua asturiana cuenta con una gran tradición lexicográfica desde el siglo XVI, cuando se inició el interés por este tipo de estudios en pleno contexto ilustrado, gracias a figuras como Melchor Gaspar de Jovellanos y su inmensa labor de reconocimiento de la lengua. Esta tradición fue adaptándose a las distintas corrientes de estudio de cada momento histórico, pasando por diversas etapas de luces y sombras.

En *Introducción a la lexicografía asturiana*, el especialista y profesor titular de la Universidad de Oviedo, Ramón d' Andrés, lleva a cabo un necesario recorrido por la historia de la lexicografía asturiana y plantea también interesantes retos para el futuro en este ámbito de estudio, el cual conoce muy bien, ya que

lo ha abordado en diversas obras lexicográficas como el *Diccionariu temáticu de la llingua asturiana* (1991), el *Diccionario toponímico del concejo de Gijón* (2008) o el *Diccionariu de consultes llingüístiques del asturiano* (2021), entre otras.

La obra se divide en varios capítulos que tratan distintos aspectos dentro del estudio de la lexicografía asturiana, ofreciendo así un acercamiento muy completo. De esa forma, en el primer capítulo se describe el panorama en este campo desde el pasado hasta la actualidad (pp. 7-86), el segundo capítulo se centra en las características del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (pp. 87-100), el tercer capítulo se detiene en el manejo del diccionario DALLA en línea (pp. 101-106), el cuarto capítulo pasa a ocuparse del manejo del *Diccionario general de la lengua asturiana* (DGLA) en línea (pp. 107-113) y, por último, en el quinto capítulo se desarrolla un exhaustivo estudio sobre los neologismos en la lengua asturiana (pp. 115-156).

En lo que respecta al primer capítulo, como se ha señalado, se realiza un amplio recorrido por la historia de la lexicografía asturiana desde sus inicios a comienzos del siglo XVIII, identificando tres partes. En primer lugar, se hace referencia a una corriente erudita, durante los siglos XVIII y XIX, desde la aparición del primer repertorio léxico conocido del asturiano en la obra del filólogo catalán Antoni de Bastero (1730) y los proyectos desarrollados por Jovellanos y el círculo ilustrado, con otros intelectuales destacables como González de Posada o Caveda y Solares, quienes, desde una perspectiva racional, impulsaron el asturiano como un importante objeto de estudio diferente a la

lengua castellana, además de ofrecer propuestas para su normalización.

En segundo lugar, se habla de la corriente dialectológica, desde finales del siglo XIX, a raíz del desarrollo de la lingüística científica, lo que supuso un mayor rigor y calidad de la lexicografía asturiana. En esta etapa destacan autores como Munthe, quien, en 1887, publicó en sueco un vocabulario de Cangas de Narcea, inaugurando así los estudios científicos del asturiano. Este ámbito ha experimentado un gran resurgimiento en los últimos años gracias a las monografías lexicográficas dialectales dedicadas al vocabulario de zonas concretas de Asturias.

En tercer lugar, se destaca la corriente *surdimentista*¹¹ de la lengua asturiana desde 1975, la cual supuso una nueva concepción en materia lingüística en la sociedad asturiana, siguiendo algunas de las ideas esbozadas ya por el círculo ilustrado. Dichas ideas se refieren, por ejemplo, a la concepción del asturiano no como un dialecto del castellano sino como una lengua romance, así como la alusión al dinamismo de esta lengua, sobre todo, entre las clases populares, en el contexto de cambio de la Transición política.

Esta nueva corriente *surdimentista* dio lugar a hitos como la creación de la Academia de la Llingua Asturiana, con la elaboración de unas normas lingüísticas y el desarrollo del uso legislativo del asturiano para su introducción en diversos ámbitos, como el educativo y el cultural.

¹¹ Se trata de un neologismo empleado por primera vez por Santori Vázquez (2013) para hacer referencia al *Surdimientu*, 'surgimiento', referido al periodo de la historia del asturiano que comienza en 1974.

Además, también tuvo efecto en el panorama lexicográfico, introduciendo un gran cambio en la calidad y cantidad de los diccionarios, así como de los corpus léxicos y de las técnicas lexicográficas empleadas. De esa forma, adquirieron una gran importancia los diccionarios de uso, cambiando además su concepción: pasaron a adquirir una función utilitaria, modernizadora, dignificadora y normalizadora, lo que ha producido también un incremento en la demanda social de este tipo de trabajos hasta entonces limitados a un público más especializado. Surge así una gran diversificación de obras, a partir del *Diccionario castellano-bable* de Fernández Poch (1975).

Se explica a continuación el *Diccionariu de la llingua asturiana* (DALLA), obra de referencia de la Academia de la Llingua Asturiana (2000). Este diccionario es al mismo tiempo normativo y de uso y presenta un carácter muy novedoso en todos los sentidos, como en lo referente a la selección del corpus léxico, al incluir neologismos y tecnicismos; también al adoptar técnicas modernas de definición con criterios coherentes a la hora de tratar las voces como entradas independientes o no, además de constituir el mayor depósito existente de locuciones y frases hechas del asturiano.

Además de esta obra de referencia, también se mencionan otros tipos de diccionarios: temáticos, de sinónimos, de consulta, etimológicos, de frecuencia, escolares, terminológicos en una gran variedad de ámbitos temáticos, ilustrados, toponímicos, de jergas, etc. evidenciando así que se trata de un campo de estudio de enorme interés y versatilidad. Se insiste también en la idea de que aún

quedan importantes iniciativas para llevar a cabo, como la necesidad de un diccionario fraseológico y de obras que enlacen el asturiano con otras lenguas peninsulares y europeas, así como las labores de digitalización. Finalmente, se cierra este primer capítulo con un amplio apartado de referencias bibliográficas y un exhaustivo listado cronológico de la lexicografía asturiana desde el siglo XVIII hasta la actualidad.

El segundo capítulo se centra en las características del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA), un trabajo desarrollado en “Lo que'l DALLA nun recueye” en *Averamientu a la llingua asturiana. Nivel universitariu* (Ramón d' Andrés 2019). Se insiste así en el hecho de que esta obra, al tratarse de un diccionario normativo, no recoge una serie de términos, como dialectalismos que no se corresponden con el modelo estándar, vulgarismos, castellanismos o palabras del gallego-asturiano. Además, al no tratarse de una enciclopedia, no incluye nombres propios ni tecnicismos muy específicos de determinados campos del saber, optando por definiciones entendibles para un hablante medio de la lengua y también con una actitud de sensibilización hacia expresiones sexistas o xenófobas. Se cierra esta parte con una bibliografía específica sobre este diccionario.

En el tercer capítulo, de carácter más breve, se pone el foco en el manejo del diccionario DALLA en línea, ofreciendo orientaciones para la búsqueda de palabras con numerosos ejemplos ilustrativos, así como la búsqueda avanzada que permite opciones suplementarias y más precisas de consulta.

El cuarto capítulo, por su parte, se centra en el manejo del DGLA en línea,

un trabajo también incluido en la obra de Ramón d' Andrés (2019). Este diccionario elaborado por Xosé Lluís García Arias (2002-2004) constituye el mayor diccionario dialectológico del asturiano. Se insiste así en la diferencia con respecto al diccionario de uso, ya que en él no se puede consultar la forma y el significado normativos de las palabras sino su variedad dialectal. Se ofrecen también consejos útiles para lograr una búsqueda más precisa, acompañados de ejemplos ilustrativos y de una bibliografía específica sobre esta obra lexicográfica.

En el último capítulo, se incluye un amplio estudio dedicado a los neologismos en asturiano, una constante en cualquier lengua, ya que la comunicación siempre contiene un aspecto intrínseco de innovación en los distintos niveles. En el caso del neologismo, se trata del cambio lingüístico que afecta al nivel léxico-semántico y que puede ser sustitutivo, cuando desplaza una palabra preexistente en la lengua, o aditivo, si coexiste con una voz tradicional y se produce una especialización semántica.

Se habla así de distintos tipos de neologismos: acordes al sistema lingüístico, al diasistema lingüístico y a factores socio-culturales, diferenciando entre creaciones populares o espontáneas de los hablantes y neologismos planificados o cultos. Por ello, se hace especial mención a los cultismos, ofreciendo ejemplos en distintos campos de conocimiento. De esa forma, se analiza la aparición de este tipo de términos a través de tres ejemplos de textos de carácter muy diverso: una narración popular, caracterizada por la escasez de cultismos; un ejemplo de texto jurídico, con abundancia en latinismos; y un texto

científico con una gran variedad de latinismos y helenismos.

A continuación, se detiene en la neología en las lenguas minorizadas y en dos parámetros importantes en el caso concreto del asturiano: neología espontánea o popular frente a neología cultivada o planificada y neología pre-*Surdimientu* frente a neología del *Surdimientu*. Se hace referencia también a distintos medios para la creación de neologismos, tanto endógenos, como la derivación o la composición, como exógenos, como los préstamos o calcos, así como a las diversas tendencias relativas al tratamiento de los neologismos: la que prefiere soluciones basadas en el léxico autóctono preexistente frente a la que defiende el empleo de préstamos de las lenguas clásicas, de la misma forma que las lenguas del entorno.

Se insiste también en la existencia de un importante corpus de neologismos normalizadores que han posibilitado el uso del asturiano en diversos ámbitos y campos de conocimiento, aunque se mencionan también ciertas dificultades, como sucede en lo referido al léxico científico. En ese sentido, se alude a la falta de fijación y estandarización que afecta todavía a determinadas áreas científicas, como la de las especies vegetales o animales.

Por otro lado, también se hace alusión a la falta de un estándar de la lengua hablada, ya que la actual normativa de la lengua se dirige en exclusiva a la lengua escrita. Ello resultaría necesario para numerosas actividades que están surgiendo en los últimos años relacionadas con el uso hablado de la lengua, como el periodismo radiofónico y televisivo, el teatro, el doblaje de películas, etc.; de ahí la importancia de contar también con una re-

glamentación para el asturiano hablado. Se cierra este capítulo final con una detallada bibliografía.

En definitiva, en este amplio repaso por la historia de la lexicografía de la lengua asturiana, se ofrece una visión muy completa de este ámbito, además de proporcionar datos y recursos que contribuyen a su difusión entre un público más amplio y no limitado a un sector académico más especializado. De esa forma, como se ha podido comprobar, a partir del mencionado *Surdimientu* se ha asistido a un cambio decisivo en el panorama lexicográfico de la lengua asturiana, al aumentar la cantidad y la calidad de los trabajos, ampliando los ámbitos lexicográficos e incluyendo todas las actualizaciones científicas al alcance. Por todo ello, se presenta un panorama muy esperanzador para la continuidad del estudio de la lexicografía asturiana, con importantes retos para el futuro que permitan seguir contribuyendo a la dignificación y modernización de la lengua asturiana.

Referencias bibliográficas

- ANDRÉS DÍAZ, Ramón d' (1991): *Diccionariu temáticu de la llingua asturiana*. Gijón: Alborá Llibros.
- (2008): *Diccionario toponímico del concejo de Gijón*. Gijón: Ayuntamiento de Gijón.
- (2019): *Averamientu a la llingua asturiana. Nivel universitariu*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- (2021): *Diccionariu de consultes llingüístiques del asturiano*. Oviedo: Trabe.
- DALLA = ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Oviedo: Academia de la Llingua Asturiana.
- FERNÁNDEZ POCH, Elena (1975): *Diccionario castellano-bable*. Oviedo: Conceyu Bable.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2002-2004): *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana.
- SANTORI VÁZQUEZ, Xuan (2013): *El Surdimientu y la lliteratura n' asturianu: normalización y estandarización*. Oviedo: Trabe.

ALBA GARCÍA RODRÍGUEZ

(UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID)

ALBAGA6I@UCM.ES

Wiltrud Mihatsch / Inga Hennecke / Anna Kisiel / Alena Kolyaseva / Kristin Davidse / Lieselotte Brems (eds.): *Type Noun Constructions in Slavic, Germanic and Romance Languages. Semantics and Pragmatics on the Move*. Berlin / Boston: De Gruyter. 2023. 760 pages. ISBN 978-3-11-070108-1.

In their edited volume *Type Noun Constructions in Slavic, Germanic and Romance Languages. Semantics and Pragmatics on the Move*, which is based on a DFG-funded workshop held in Tübingen in 2018, the six editors—Wiltrud Mihatsch, Inga Hennecke, Anna Kisiel, Alena Kolyaseva, Kristin Davidse and Lieselotte Brems—have accomplished a comprehensive overview of type noun constructions. Their merit lies not only in bringing together a broad spectrum of up-to-date contributions across all three major branches of Indo-European languages, but also in framing the numerous articles with an overall introduction and three survey articles, one for each language family. All six editors, being specialists in type noun research, have successfully combined their expertise in different languages to present this broad typological panorama.

The subject of the studies are type nouns (or taxonomic nouns) (TNs), which refer to classes or categories (e.g. *sort, kind, type* in English; *espèce, genre* in French; *tipo, clase* in Spanish; *typ, rodzaj, gatunek* in Polish—to name just a few examples from each language family). Type nouns are especially well-suited for cross-linguistic comparison, as many of them across all the languages under consideration here exhibit tendencies to develop new grammatical and pragmatic functions while gradually losing their nominal status. Depending on the specific nouns and constructions in which they appear (for example: *this type of chocolate, a tree of this kind* or *un chemin du genre de celui du Kander-Steg*, pp. 12, 13, 286), they can function as modifiers, complex determiners or postdeterminers, nominal qualifiers or approximators, simulative prepositions, or pragmatic markers (indicating mitigation, focus, quotation, or discourse structure). Adopting both synchronic and diachronic perspectives, the contributions in the volume highlight not only parallels but also differences with regard to grammaticalization and pragmaticalization processes, as well as semantic, functional, morphosyntactic and variational characteristics across the different languages and expressions.

Structure of the volume and overview of the chapters

The volume opens with an overall introductory chapter by Wiltrud Mihatsch, which explores the etymological and semantic sources of type nouns and their derived grammatical as well as pragmat-

ic functions across Germanic, Romance and Slavic languages. The book is clearly and comprehensibly organized in four main parts: type noun constructions in Germanic languages (five contributions), Romance languages (five contributions), Slavic languages (four contributions) and a comparative perspective (three contributions). Each of the language-specific sections is preceded by a more general article that serves as an introduction.

The first part, dedicated to the Germanic language branch, begins with a contribution by Kristin Davidse, Lieselotte Brems and An Van linden, which proposes a new perspective on type noun constructions in English (with a brief look at Dutch). The authors argue for not just one, but two source constructions (type noun/genitive as modifier and type noun as head of N2/genitive) and identify two diachronic paths, drawing on new data from Old English. This initial research paper already demonstrates the fruitfulness of the cross-linguistic approach, as it is inspired by similar findings in Russian and leads to a more fine-grained functional analysis. The distinction between the two source constructions is further developed in a second article by Kristin Davidse and Lieselotte Brems, which takes a closer look at the different TN/head and TN/modifier constructions. Their analysis is based on Langacker's Cognitive Construction Grammar and considers both TN-N2 and N2-TN orders. Karin Aijmer's article explores the variation of type noun constructions across American, British, Canadian and New Zealand English—where the adverbial and discourse marker functions of *sort of* and *kind of* are most frequent)—

as compared to other varieties such as Philippine, Hong Kong and Singapore English—where binominal and postdeterminer functions predominate. The analysis of English type nouns is completed by a study from Evelien Keizer, focusing on *sorti/kind of* preceding a definite NP and functioning as an adverbial qualifier and discourse marker. Finally, the Germanic section of the book is rounded up by Carla Umbach's semantic observations on German nouns *Art* and *Typ* and the ways of classification denoted by them.

The second part of the volume focuses on Romance languages. The first chapter by Wiltrud Mihatsch gives a detailed overview of the uses of taxonomic nouns. It not only summarizes existing research on French, Italian, Portuguese, and Spanish but also adds a new and impressively broad perspective by conducting exploratory studies on smaller Romance languages—namely Galician, Catalan, Romanian, Romansh, Campidanese, Logudorese, Occitan, and Franco-Provençal. This is followed by four more specific articles on French, Italian, Portuguese, and Spanish. Pierre Chauveau-Thoumelin adopts a constructionist approach to identify a classifying, a qualifying and a typifying construction of French DET + *genre/espèce de* + N. The Italian contribution by Miriam Voghera focuses on the discursive functions of *specie, genere, sorta, and tipo* constructions. She highlights the variety of non-nominal head constructions involving *tipo* (including uses for similitive comparison, exemplification, approximation, and focusing) and compares the development paths of *genere* and *tipo*. This analysis corresponds with the following

study on Portuguese *tipo* by Maria Aldina Marques, which likewise concentrates on its use as a discourse marker and adds an outlook on its combination with other discourse markers. The Romance section concludes with a variationist perspective from Laura Malena Kornfeld on the grammaticalization of *tipo, onda, and corte* in Río de la Plata Spanish, analysing their use across different speaker groups according to age, geographical location, and social class.

The third part comprises the contributions on Slavic languages and begins with a survey chapter by Alena Kolyaseva and Anna Kisiel which largely mirrors the structure of Mihatsch's introduction to the Romance language family (covering the semantic and etymological sources of type nouns, as well as their different uses). While the semantic and etymological part of the introduction refers to a wider range of Slavic languages—including Slovak, Ukrainian, Belarusian, Macedonian, Bulgarian, Serbian, Croatian, and Slovenian—the various functions of Slavic type noun constructions are illustrated primarily through examples from Polish, Czech, and Russian. This approach aims to address the research gap on Slavic type noun constructions compared to the Germanic and Romance research in the area. The following contribution, also authored by Anna Kisiel and Alena Kolyaseva, continues the functional and typological perspective but narrows the focus to Polish and Russian *typ / tip* and *rodzaj / rod* constructions. The authors identify differences in their respective grammaticalization processes, notably the extensive particle use in Russian. With Polish *w stylu* Anna Kisiel's article centers on a

noun that is not commonly classified as taxonomic, in order to elaborate on the parallels and divergences in its grammaticalization path compared to more typical type noun constructions. Finally, Czech type nouns—mainly *druh* and *typ*—are examined in a corpus-driven study by Markéta Janebová, Michaela Martinková, and Volker Gast. Their analysis reveals the distribution of these nouns in spoken Czech and fiction determined by various factors such as (in)definite determination, reference to (non-)human entities, and (non-)head use.

The fourth and final part of the volume brings together three comparative analyses, all of which look beyond the boundaries of individual language families: Valentina Benigni explains the complementizer function of Italian *tipo* and Russian *tipa* within a Relevance-theoretic framework, interpreting these constructions as triggering the formation of *ad hoc* concepts. Another comparison—again between Slavic and Romance languages, namely French and Latvian—is conducted by a group of authors from the Universities of Strasbourg and Latvia (Hélène Vassiliadou, Elena Vladimirska, Marie Lammert, Céline Benninger, Francine Gerhard-Krait, Jelena Gridina, Daina Turla). Their contribution emerges from a collaborative project on taxonomy and approximation in natural languages, which also defines the thematic scope of the study. The chapter combines the comparative study with a theoretical discussion of the (psychological) nature of taxonomic, approximative and *ad hoc* categorization. The final study in the volume, by Kate Beeching, adopts a Germanic-Romance perspective by com-

paring the pragmaticalized meanings of two well-studied type nouns: English *sort of* and French *genre*. The synchronic development of *genre* and *comme* in Quebec is contrasted with previous findings about *genre* and *sort of*.

Evaluation

The volume presents a successful combination of a handbook, offering an impressive overview of the state of research on type noun constructions across Germanic, Romance and Slavic languages, and a collection of research articles providing new and original insights. The introductory chapters of the first three parts of the volume play a key role in this endeavour, each providing insight into existing research, as well as new and innovative perspectives. In the case of the Germanic section, the introductory chapter traces more specifically the trajectory of type noun constructions from Old to Present Day English, while the introductions to the Romance and the Slavic sections opt for a more general approach incorporating a wide range of—rarely investigated—languages from the respective language family. Although readers might slightly regret not receiving an equally comprehensive overview for the Germanic language family, the diachronic recapitulation provided for English helps to contextualize and situate the subsequent contributions, and in this respect, nonetheless makes sense as an introductory chapter. Mihatsch's introduction to the Romance section is particularly noteworthy. Despite being modestly labelled as a “pilot study”, it delivers valuable insights into a broad

range of smaller Romance languages based on a sound methodology and relatively comprehensive data (including lexicographic and corpus analysis, as well as speaker's judgements). This is especially significant, given the generally rather scarce documentation of the "minor" Romance languages. For both Romance and Slavic languages, the inclusion of very helpful summarizing tables on taxonomic nouns across the languages of each family along with their first attestations of taxonomic readings, makes it easier for readers to navigate the wealth of detailed information.

Regarding the individual articles, they all follow a sound methodology and provide detailed abstracts (and in many cases, also detailed conclusions) which also greatly facilitate the reading. In a few contributions information about the corpora (size, text types) on which the studies are based is somewhat limited (for example, in Umbach, Chaveau-Thoumelin or Kisiel / Kolyaseva), especially since readers of the volume cannot be expected to be equally familiar with corpora across all the languages covered in the volume. Some minor formal errors (such as the wrong page break and arrangement of the rows in table 3 on p. 321, which leads to misunderstandings, or the incorrect numbering of example 92a instead of 92' on p. 127) are not significant given the overall careful presentation of the entire volume. The only slightly more serious point of criticism is the uneven representation of the different languages in the Germanic section. English dominates by far (with four contributions analysing English, as opposed to only one study on German and

a small sub-chapter on Dutch), leaving aside other Germanic languages such as Swedish, Afrikaans, Danish or Norwegian, to name just the more important ones in terms of number of speakers.

However, this does not diminish the overall quality of the work. The volume represents a highly valuable and significant contribution to the study of type noun constructions, as it provides current research findings, as well as a unique and comprehensive cross-linguistic overview which also helps to shed light on more general questions about grammaticalization and pragmaticalization.

BEATE KERN

UNIVERSITÄT ROSTOCK

BEATE.KERN@UNI-ROSTOCK.DE

Francisco Moreno Fernández: *Así nos comunicamos en sociedad*. Madrid: Ediciones Complutense. 2024. 258 páginas. ISBN 978-84-669-3848-8.

La comunicación es el ecosistema natural en que se desarrolla la lengua y la lengua, el lenguaje, el elemento nuclear de la comunicación en la que se fragua la compleja existencia social de los humanos.

El análisis de este anudamiento recurrente entre lengua y comunicación constituye por tanto un asunto de interés creciente no solo en su dimensión estrictamente académica (en disciplinas como la lingüística, la semiótica, etc.) sino en el marco general del debate público, donde la comunicación, con todas sus formas y virtualidades, se revela en los últimos tiempos (y no creo exagerar) como el gran campo de batalla civilizatorio. Por ello, en

palabras de su autor, este libro se aborda con una perspectiva social “desde la que se entiende que la comunicación es el mecanismo de interacción por antonomasia, con todas sus implicaciones cognitivas, lingüísticas y culturales, que contribuye a dar cohesión a las sociedades y posibilita el intercambio de informaciones y experiencias entre sus miembros” (p.16).

De cualquier manera, la respuesta a estos desafíos empieza por acometerse en el campo de la investigación científica, en el que Francisco Moreno Fernández es sin duda uno de sus grandes referentes en el ámbito académico hispánico, con una larga y reconocida trayectoria.

Así nos comunicamos hace honor a ese prestigio con una acertada definición del hecho comunicativo (mucho más allá del enfoque más convencional específicamente centrado en su dimensión lingüística, por integrar en él otros mecanismos de intercambio de información e intención), un enfoque abierto y dinámico que penetra de lleno en el complejo entramado social, ideológico, cultural y emocional que configura la relación entre las personas, una exposición rigurosa de todos sus factores a través de una síntesis actualizada de las más recientes aportaciones al respecto o con relación a los nuevos retos que plantean en este campo las grandes transformaciones socioculturales y tecnológicas de nuestro tiempo.

Todo ello sin menoscabo de una exposición clara y didáctica, conseguida tanto a través de la estructura general de la obra y de cada uno de sus capítulos, como por medio de una redacción sencilla y de agradecida lectura. Digna de valorarse es asimismo la visión prospectiva que preside la obra, conseguida me-

dante el planteamiento expreso al lector de cuestiones desafiantes de nuestro día a día como sujetos comunicantes y que, en todo caso, llevan su interés mucho más allá del ámbito de la lingüística. *Así nos comunicamos* es un excelente manual de interés para lingüistas, comunicólogos, sociólogos, periodistas o politólogos pero, como ya he dicho, también apunta más allá del entorno académico, como texto referencial para un público en general instruido o al menos interesado en instruirse en estas cuestiones.

A una introducción presidida (a modo experimental y probablemente provocativo) por una declaración del Chat GPT sobre la comunicación humana, le siguen en la exposición general del libro una secuencia de capítulos dedicados a la comunicación como fenómeno general (definición y estado de la cuestión atendiendo a aspectos lingüísticos, semióticos y sociales y a distintos niveles) y a los distintos elementos que intervienen en la misma, que culmina con una propuesta propia de análisis y representación de las dinámicas comunicativas (los *poliedros de comunicación*). Todo ello complementado por unos siempre utilísimos índices de autores y materias, así como de los numerosos gráficos y tablas en los que se apoya la exposición.

El núcleo de la obra lo constituye el análisis de los componentes del acto comunicativo (emisores, receptores, mensajes, referentes, canales y códigos) que, de acuerdo con la visión abierta y dinámica de la comunicación que informa todo el discurso de la obra, trasciende la visión plana y lineal más convencional para indagar en cada caso en el complejo entramado entre lo sociolingüístico, lo

pragmático y lo cognitivo que subyace en el intercambio entre personas e incluso con no personas, como novedad de inexcusable tratamiento en los tiempos que nos tocan. Así, el tema dedicado al emisor más allá de la caracterización de un *yo* parlante se dedica a un abordaje general de la cognición y de las ideologías, el de los receptores acomete la cuestión de las percepciones y las interacciones, los mensajes apelan al análisis del discurso y los actos de habla y el capítulo reservado a los referentes desdobra el *contexto* tradicional en el doble plano del entorno inmediato de la interacción y el marco cultural en el sentido más amplio en el que los mensajes se producen e interpretan. En cuanto al canal, junto a la oralidad se aborda la escritura y el paisaje lingüístico y, a propósito de los códigos, se disecciona la cuestión de las normas y las variedades.

En conjunto, sin descuidar los tópicos recurrentes en los modelos clásicos de los estudios de la comunicación referidos a las convenciones propias de la oralidad o la escritura en sus distintos registros, por *Así nos comunicamos* desfilan, de manera pertinente e inexcusable en la comunicación actual, aspectos (ya relativamente) novedosos como las redes sociales, la inteligencia artificial, los memes, los emoticonos, la publicidad, el paisaje audiovisual, la gestualidad y el lengua no verbal, etc., y, como no, la desinformación, la postverdad y los bulos o *fake news* que nos acosan en forma de pandemia expansiva en este primer tercio de siglo XXI. Estamos pues ante un exhaustivo prontuario que más allá del tratamiento riguroso de su objeto específico sirve de introducción o, al menos, apunta sugestivamente vías

de acceso a otras dimensiones lingüísticas y funciona eficazmente como piedra de toque para la reflexión cívica.

Los distintos capítulos del libro reproducen una misma estructura, en la que se alternan en epígrafes diferenciados los enfoques lingüístico, sociopragmático y comunicativo del tema correspondiente, junto a otros posibles de carácter complementario. A ello le sigue el análisis destacado y focalizado de un concepto central para cada caso (medios de comunicación, ideologías lingüísticas, raciolingüística, texto, registro, paisaje lingüístico y norma) y la glosa de la vida y obra de un autor de referencia (Dorothy Blumenstock, Herbert Paul Grice, Henri Tajfel, John Austin, Edward Sapir y Benjamin Lee Whorf, Gunther Kress, James Milroy y Lesley Milroy y Marshall McLuhan).

Personalmente, me resulta muy acertado y grato este broche abiertamente humanizado (personalizado, de hecho) de cada tema, no ya por la amenidad que aporta a la lectura sino como un modo verdaderamente eficaz de penetrar en las claves más íntimas de los distintos modelos teóricos que han conseguido iluminar cuestiones de la complejidad de las aquí tratadas. En definitiva, satisfaciendo el ideal clásico del *docere delectando* que demasiadas veces se echa de manos en nuestros manuales universitarios.

En la misma línea, cada capítulo culmina con una breve propuesta de *temas para debatir* (de evidente utilidad, por lo pronto, en esa misma docencia universitaria) que, en todo caso, apela de manera incisiva al sentido crítico del lector de un modo complementario al del recordatorio empático a las vidas y obras de los autores referenciales. De hecho, el plantea-

miento llega a ser tan inquietante como el que trasluce la segunda pregunta de la página 131:

La comunicación digital permite la creación y difusión de mensajes destinados a sectores concretos de la población (jóvenes, ancianos, minorías étnicas...), identificados mediante los sistemas de seguimiento de las redes y los medios sociales. ¿Quién marca la agenda de cada sector social? ¿Cómo puede evolucionar este modelo?

El ejercicio de indagación que se exige aquí trasciende de manera evidente la tentación diletante del academicismo más convencional.

De cualquier manera, el universitario más exigentemente formalista se ve igualmente satisfecho por la rica y actualizada bibliografía temática que cierra cada capítulo, que el autor desdobra con la mención particularizada a unas pocas *lecturas recomendadas* que precede a la exposición de la bibliografía general de cada tema. En el encomiable propósito de amenidad que el autor no parece querer perder de vista, merece la pena destacar entre las citas bibliográficas recurrentes las siempre ingeniosas definiciones tomadas del *Diccionario de Coll* que presiden cada capítulo, con la lucidez de la que preside el quinto: “Columnia. Falso testimonio en vertical y con capitel, muy aplicable hoy a las mentiras mediáticas y a los bulos del periodismo degradado”.

Como se ha apuntado anteriormente, *Así nos comunicamos*, además de una síntesis experta y puesta al día del estado de la cuestión de los estudios sobre la comunicación, incluye una propuesta propia de análisis (los *poliedros de comunicación*),

de la que el autor ofrece algunos ejemplos concretos de aplicación en los que se plasma de manera gráfica la visión multifactorial ampliamente desarrollada en los dos centenares de páginas precedentes. En sus propias palabras

Los poliedros comunicativos representan la cohesión que existe entre diferentes factores de la comunicación, con una relevancia mayor o menor de cada uno de ellos según el tipo de comunicación que se establezca. Los poliedros no son modelos que reflejen o imiten la realidad comunicativa, sino representaciones abstractas, creadas como artificios metodológicos, que resaltan la importancia de un grupo de factores concretos y el nexo que los une en determinados procesos comunicativos. Las formas poliédricas son cuerpos tridimensionales integrados por varias caras, que pueden ser cuatro o más, y que pueden adquirir una forma regular o irregular. Al aplicar esta imagen a la comunicación, cada factor se correspondería con una cara o polígono del poliedro, que se uniría solidariamente a las demás por la naturaleza tridimensional de la figura (p. 217).

Más allá de las particularidades del modelo, este interés por facilitar una representación visual de cada uno de los aspectos tratados es algo que atraviesa toda la obra, cuyo discurso queda notablemente enriquecido por una serie de gráficos ilustrativos de creación propia.

En definitiva, Francisco Moreno nos ofrece en esta obra una nueva muestra de su saber y de una notable capacidad para compaginar la amenidad con erudición y una poderosa inteligencia crítica. *Así nos comunicamos* está llamado por ello a constituirse en un manual universitario de referencia interdisciplinar pero de ineludible referencia (por lo que compete al

autor de estas líneas) en el análisis de los modos de existencia social de las lenguas, que son, en definitiva, los mismos que trazan, reconfortan o desafían las vidas de las personas.

XULIO VIEJO FERNÁNDEZ
(UNIVERSIDAD DE OVIEDO)
JVIEJO@UNIOVI.ES